

速成日語會話

開華書局版

速成日語會話

開華書局版

袁文彰著

速成日語會話

潘之農著



最新出版

兩大大日華字典

平裝每部大洋二元

精裝每部二元六角



特色

搜羅完備無比 **編制顯豁醒目**
取材新穎豐富 **檢查簡便迅速**
解釋明白切當 **排印精美雅緻**

(標準日華辭典) 趙立言編。本辭典把二萬餘漢文日語的奇字和熟語，用中文解釋，詳細明白！
 (日語漢譯辭典) 傅祺敏編。本辭典把二萬餘日語(一從假名(日文字母)譯成中文，精確無比！
 這兩部辭典，內容既豐富，定價又低廉，解釋明白，編制醒目，為學習日語者最重要的工具！

中央研究院院長 **蔡元培** 題字
 中央監察院院長 **于右任** 題字
 日本語專修學校校長 **馮次行** 作序
 中國名畫家 **錢君匋** 裝幀

速成日語會話

速成日語應用

每册七角

速成日語讀本

速成日語文法

目次

常用單語	一
第一課 挨拶(應酬)	七
第二課 起床	一〇
第三課 就寢	一三
第四課 食事	一五
第五課 天候	一九
第六課 時間	二二
第七課 訪問	二六
第八課 乘車	三〇
第九課 乘船	三四
第十課 稅關	三七
第十一課 電車	四一

第十二課	自動車	四五
第十三課	散步	四八
第十四課	咖啡館	五二
第十五課	下宿	五六
第十六課	旅館	六〇
第十七課	道案内(問路)	六六
第十八課	銀行	七〇
第十九課	郵便局	七四
第二十課	劇場	七八
第二十一課	活動寫真館	八三
第二十二課	學校	八六
第二十三課	買物	九〇
第二十四課	運動	九四
第二十五課	溫泉	九八

速成日語會話

常用單語

一、基數

一 <small>イチ</small>	二 <small>ニ</small>	三 <small>サン</small>	四 <small>ヨン</small>	五 <small>ゴ</small>
六 <small>ロク</small>	七 <small>シチ</small>	八 <small>ハチ</small>	九 <small>ク</small>	十 <small>ジュウ</small>
零 <small>レイ</small>	十一 <small>ジュウイチ</small>	十二 <small>ジュウニ</small>	十三 <small>ジュウサン</small>	十四 <small>ジュウヨン</small>
十五 <small>ジュウゴ</small>	十六 <small>ジュウロク</small>	十七 <small>ジュウシチ</small>	十八 <small>ジュウハチ</small>	十九 <small>ジュウキュウ</small>
二十 <small>ニジウ</small>	二十一 <small>ニジウイチ</small>	二十二 <small>ニジウニ</small>	二十三 <small>ニジウサン</small>	二十四 <small>ニジウヨン</small>
二十五 <small>ニジウゴ</small>	二十六 <small>ニジウロク</small>	二十七 <small>ニジウシチ</small>	二十八 <small>ニジウハチ</small>	二十九 <small>ニジウキュウ</small>
三十 <small>サンジュウ</small>	三十一 <small>サンジュウイチ</small>	三十二 <small>サンジュウニ</small>	三十三 <small>サンジュウサン</small>	三十四 <small>サンジュウヨン</small>
三十五 <small>サンジュウゴ</small>	三十六 <small>サンジュウロク</small>	三十七 <small>サンジュウシチ</small>	三十八 <small>サンジュウハチ</small>	三十九 <small>サンジュウキュウ</small>
四十 <small>ヨンジュウ</small>	四十一 <small>ヨンジュウイチ</small>	四十二 <small>ヨンジュウニ</small>	四十三 <small>ヨンジュウサン</small>	四十四 <small>ヨンジュウヨン</small>
四十五 <small>ヨンジュウゴ</small>	四十六 <small>ヨンジュウロク</small>	四十七 <small>ヨンジュウシチ</small>	四十八 <small>ヨンジュウハチ</small>	四十九 <small>ヨンジュウキュウ</small>
五十 <small>ゴジュウ</small>	五十一 <small>ゴジュウイチ</small>	五十二 <small>ゴジュウニ</small>	五十三 <small>ゴジュウサン</small>	五十四 <small>ゴジュウヨン</small>
五十 <small>イツセン</small>	一百 <small>ヒヤク</small>	二百 <small>ニヒヤク</small>	三百 <small>サンヒヤク</small>	四百 <small>ヨンヒヤク</small>
五百 <small>イツセン</small>	一千 <small>イツセン</small>	二千 <small>ニセン</small>	三千 <small>サンセン</small>	四千 <small>ヨンセン</small>
五千 <small>イツセン</small>	一萬 <small>イツマン</small>	二萬 <small>ニマン</small>	三萬 <small>サンマン</small>	四萬 <small>ヨンマン</small>
五萬 <small>イツマン</small>	一萬 <small>イツマン</small>	二萬 <small>ニマン</small>	三萬 <small>サンマン</small>	四萬 <small>ヨンマン</small>
五萬 <small>イツマン</small>	一百 <small>ヒヤク</small>	二百 <small>ニヒヤク</small>	三百 <small>サンヒヤク</small>	四百 <small>ヨンヒヤク</small>
五百 <small>イツセン</small>	一千 <small>イツセン</small>	二千 <small>ニセン</small>	三千 <small>サンセン</small>	四千 <small>ヨンセン</small>
五千 <small>イツセン</small>	一萬 <small>イツマン</small>	二萬 <small>ニマン</small>	三萬 <small>サンマン</small>	四萬 <small>ヨンマン</small>
五萬 <small>イツマン</small>	一百 <small>ヒヤク</small>	二百 <small>ニヒヤク</small>	三百 <small>サンヒヤク</small>	四百 <small>ヨンヒヤク</small>
五百 <small>イツセン</small>	一千 <small>イツセン</small>	二千 <small>ニセン</small>	三千 <small>サンセン</small>	四千 <small>ヨンセン</small>
五千 <small>イツセン</small>	一萬 <small>イツマン</small>	二萬 <small>ニマン</small>	三萬 <small>サンマン</small>	四萬 <small>ヨンマン</small>

五 ^イ ツ	五個	六 ^ト ツ	六個	七 ^ト ツ	七個	八 ^ト ツ	八個
九 ^コ ツ	九個	十 ^ト	十個	幾 ^イ 個	幾個		

二、曆 月

一 ^イ 月 ^{ガツ} (正 ^{シヨ} 月 ^{ガツ})	二 ^ニ 月 ^{ガツ}	三 ^{サン} 月 ^{ガツ}	四 ^シ 月 ^{ガツ}	五 ^ゴ 月 ^{ガツ}	六 ^{ロク} 月 ^{ガツ}	七 ^{シチ} 月 ^{ガツ}	八 ^{ハチ} 月 ^{ガツ}	九 ^ク 月 ^{ガツ}	十 ^{ジュウ} 月 ^{ガツ}
十一月 ^{ジフイチガツ}	十二月 ^{ジフニガツ}	師走 ^{スハシ} (十二月)	閏月 ^{ウルウツキ}	今 ^{イマ} 月 ^{ガツ} (本 ^{ホン} 月)	來 ^{ライ} 月 ^{ガツ} (下 ^ゲ 個月)	再 ^サ 來 ^{ライ}	月 ^{ガツ} (再 ^サ 下 ^ゲ 個月)	先 ^{セン} 月 ^{ガツ} (上 ^ウ 個月)	先 ^{セン} 先 ^{セン} 月 ^{ガツ} (前 ^{ゼン} 個月)
何 ^{ナニ} 月 ^{ガツ} (幾 ^{ナニ} 月)	何 ^{ナニ} 月 ^{ガツ} (幾 ^{ナニ} 月)	何 ^{ナニ} 月 ^{ガツ} (幾 ^{ナニ} 月)	何 ^{ナニ} 月 ^{ガツ} (幾 ^{ナニ} 月)	何 ^{ナニ} 月 ^{ガツ} (幾 ^{ナニ} 月)	何 ^{ナニ} 月 ^{ガツ} (幾 ^{ナニ} 月)	何 ^{ナニ} 月 ^{ガツ} (幾 ^{ナニ} 月)	何 ^{ナニ} 月 ^{ガツ} (幾 ^{ナニ} 月)	何 ^{ナニ} 月 ^{ガツ} (幾 ^{ナニ} 月)	何 ^{ナニ} 月 ^{ガツ} (幾 ^{ナニ} 月)
三 ^{サン} 月 ^{ガツ} 份 ^{ブン} (三 ^{サン} 月 ^{ガツ} 份)	二 ^ニ ケ ^ケ 月 ^{ゲツ} 份 ^{ブン} (二 ^ニ ケ ^ケ 月 ^{ゲツ} 份)	五 ^ゴ ケ ^ケ 月 ^{ゲツ} (五 ^ゴ 個月)	六 ^{ロク} ケ ^ケ 月 ^{ゲツ} (六 ^{ロク} 個月)	七 ^{シチ} ケ ^ケ 月 ^{ゲツ} 後 ^{ゴト} (七 ^{シチ} 個月 ^{ゲツ} 後)	四 ^シ 月 ^{ゲツ} 頃 ^{ゴロ} (四 ^シ 月 ^{ゲツ} 左 ^サ 右 ^ウ)				

三、週日ト四季

一 ^{イツ} 週 ^{シユウ} 間 ^{カン} (一 ^{イツ} 個 ^コ 星 ^{シヨウ} 期 ^キ)	日 ^{ニチ} 曜 ^{ヨウ} 日 ^ビ	月 ^{ケツ} 曜 ^{ヨウ} 日 ^ビ	火 ^カ 曜 ^{ヨウ} 日 ^ビ	水 ^{スイ} 曜 ^{ヨウ} 日 ^ビ	木 ^{モク} 曜 ^{ヨウ} 日 ^ビ	金 ^{キン} 曜 ^{ヨウ} 日 ^ビ
土 ^ド 曜 ^{ヨウ} 日 ^ビ	前 ^{ゼン} 週 ^{シユウ} (上 ^ウ 星 ^{シヨウ} 期 ^キ)	前 ^{ゼン} 週 ^{シユウ} 木 ^{モク} 曜 ^{ヨウ} 日 ^ビ (上 ^ウ 星 ^{シヨウ} 期 ^キ 四)	今 ^{イマ} 週 ^{シユウ} 金 ^{キン} 曜 ^{ヨウ} 日 ^ビ (本 ^{ホン} 星 ^{シヨウ} 期 ^キ 五)			

來週月曜日(下星期一) 春夏秋冬

四、時刻

朝(早晨) 晝(日中) 晚(夕) 夜(夜) 夕方(傍晚) 午前(上午) 午後(下午) 今日(今日) ケ
 フ(今日) 明日(明日) アス(明日) アシタ(明日) 昨日(昨日) キノフ(昨日) 明後(明後)
 日(後日) アサツテ(後日) 一昨日(前日) オトトイ(前日) 一昨昨日(大
 前日) サキオトトイ(大前日) 今朝(今朝) ケサ(今朝) 今晚(今晚) 朔日(朔日) 晦日(大
 晦日(大年底) 元日(元旦) 毎日(毎日) 先日(先日) 此度(此次) 只今(現在) 先程(先
 剛纔) 此前(上一次) 此次(下一次) 是迄(以前) 何時(何時) 此頃(近來) 直ニ(直
 即刻) 一時間(一點鐘) 二時半(二點半) 六時十分前(五點五十分) 三
 時五分過(三點零五分)

五、人類

人男 女 子供(小孩) 父 母 兄 弟 姉 妹 從兄弟 夫 妻 家

内(妻) 妾 友達(友人) 醫者(醫生) 辯護士(律師) 利巧者(聰明人)

馬鹿者(愚蠢者) 小僧(徒弟) 門番(守門者) 手傳人(帮忙者) 留守番(看

家者) 下女(丫頭) 八百屋(賣粟的) 案内者(帶路者) 仕立屋(裁縫)

給仕(茶房) 大工(木匠) 左官(泥水匠) 賣卜者 氣狂(瘋子) 掏兒(弄手)

六、人 體

頭 眼 鼻 耳 口 唇 顏 頰 齒 舌 眉 頸 咽喉 髮 鬚 額
腹 胸 腕 手 足 指 爪 骨 乳 淚 汗 垢 唾

七、家 屋

家(房子) 部屋(房間) 家根(屋頂) 客間(客廳) 台所(厨房) 二階(樓
上) 床(地板) 窗 表門(大門) 裏門(後門) 物干(曬台) 座敷(正房)

立關(門口小間) 洋館(洋房)

八、家 具

高机(桌子) 机(日人專用之低桌) 腰掛(櫬子) 机掛(檯布) 敷物(地毯)
莫座(蓆) 鏡 毛布(毡子) 座布團(墊子) 時計(日人鐘表均稱時計) 寢
台(牀) 枕 敷布(褥單) 手拭(手巾) 火鉢(火盆) 五德(火架子) 風呂
敷(包袱) 寒暖計(寒暑表)

九、食 器

庖丁(菜刀) 肉刺(叉子) 水呑コップ(水盃) 栓拔(酒鑽) 獻立書(菜單)
井鉢(海碗) 湯呑(茶杯) 急須(茶壺) 茶入(茶罐) 箸 鍋 戸棚(厨櫃)

十、文 具

筆 墨 紙 硯 吸取紙(吸墨水紙) 印肉(印色) 郵便切手(郵票) 端書

(明信片) 本(書) 本箱(書櫃)

十、商 業

會社(公司) 銀行 株式會社(股份公司) 合資會社(合資公司) 兩替屋(錢

莊) 吳服店(綢緞舖) 反物屋(布舖) 質屋(當舖) 本屋(書舖) 菓子屋

(點心舖) 湯屋(澡堂子) 株券(股票) 株式(股份) 株主(股東) 注文書

(批單) 商品仕入(辦貨) 商品見本(貨樣) 出來合(現成) 手付金(定銀)

勘定(算賬) 札(鈔票) 相場(行情) 卸賣(批發) 小賣(零售) 掛值(慌

價) 值切ル(還價) 預金(存款) 取引(交易) 手數料(手續費)

第一課

挨拶(應酬)

甲、オ早ウ御座イマス。

乙、オ早ウ御座イマス。

甲、今日ハ何處カヘオ出掛デスカ?

乙、イーエ、何處ヘモ出掛マセン。

甲、此頃ハオ忙シイデスカ?

乙、ハイ、一寸忙シイデス、貴方ハ?

甲、私ハ暇デ御座イマス。

乙、ソシテ、少シ遊ビニオ出デ下サイ。

甲、ハイ、有リ難ウ御座イマス。

乙、今日ハオ天氣デシタネ。

甲、本當ニ好イ氣持ノ天氣デシタネ。

你早啊。

你早啊。

今天要到那裏去麼?

不到那裏去。

近來忙麼?

是、有點兒忙、你呢?

我是沒有事。

那麼請來玩玩。

謝謝。

今天天氣好啊。

真是很舒服的天氣啊。

乙、一緒ニ散步ニ行キマセウ？

甲、貴方ハ何方ヘ行ク積リデスカ？

乙、私ハ此近所デ結構デス。

甲、デヤ、行キマセウ。

乙、オ宅ハ何處デスカ？

甲、私ハ靜安寺ノ裏ニ居リマス。

乙、彼處ハ賑カデスカ？

甲、イーエ、割合ニ靜カデス。

乙、彼處ノ家賃ハ高イデスカ？

甲、少シ高イデス、一ヶ月丁度百弗ニナリマ

ス。

乙、而シ、衛生設備ハ大概皆有ルデセウ？

甲、ソレハ皆有リマス。

一起散步去麼？

你想到那裏去呢？

我想就在這個附近。

那麼去罷。

尊寓在那裏？

我住在靜安寺後面。

那邊熱鬧麼？

不、比較清靜。

那邊房租貴麼？

貴點兒、一個月恰巧是一百元。

但是衛生設備大概都有麼？

那是都有。

和田、貴方ハ吳サンデスカ？

吳、ハイ、私ハ吳デス、貴方ハ何方デスカ？

和田、私ハ和田ト申マス。

吳、サウデスカ、正金ニ居ル和田サンデスカ？

カ？

和田、サウデス、吳サンハ今何方ニ勤メテ居

マスカ？

吳、私ハ今ハ鐵道部ニ居リマス。

和田、鐵道部ハ南京ニアリマスカ？

吳、左様デス、南京ニアリマス。

和田、南京ノ生活ハ面白イデスカ？

吳、イーエ、面白クアリマセン。

和田、南京ハドウシテ面白クアリマセンカ？

你是吳先生麼？

是、我姓吳、請叫尊姓。

我叫和田。

是麼、是在正金銀行辦事的和

田先生麼？

是、吳先生現在何處得意？

我現在鐵道部做事。

鐵道部在南京麼？

是在南京。

南京的生活有趣味麼？

不、沒有趣味。

南京爲什麼沒有趣味呢？

吳、兎角南京ト云フ都市ハ未ダ近代化シテイ

マセンカラ。

和田、左様デスカ、貴方ハ近代化ノ方ガ好

キデスカ？

第一課 起床

甲、貴方才起ナサイ。

乙、早過ルヨ、今六時ガ鳴ツタバカリデハア

リマセンカ。

甲、イーエ、モウ七時モ鳴リマシタヨ。

乙、ソシテ起マセウ。

甲、私ハ五時ニ起マシタ。

乙、早イネ、ドウシテコンナニ早イデスカ？

一〇

總之、因爲南京這個都市尙未近代化的緣故。

是麼？你是喜歡近代化的麼？

你可以起來了。

太早了、不是剛打六點鐘麼？

不、已經七點鐘也打過了。

那麼起來罷。

我五點鐘就起來了。

眞早啊！爲什麼這樣早呢？

甲、早起キハ身體ノ爲メニ好イヂヤアリマセ
ンカ？

乙、私ハ駄目デス、寢坊ノ方ダ。

甲、窗ヲ開ケテ下サイ。

乙、空氣窗ハ朝カラ開ケマシタヨ。

甲、何度ダカ寒暖計ヲ見テ下サイ。

乙、丁度五十度デス。

甲、ソレデハ火鉢ノ火ハ要リマセンネ。

乙、左様デスカ？

甲、私ノ洗濯シタ襯衫ヲ出シテ呉レマセン

カ？

乙、何處ニ有リマスカ？

甲、アソコノ「トランク」ニ有リマス。

早起不是對身體好麼？

我不興、我是睡晏覺的。

請開窗。

氣窗老朝就開了。

請看一下寒暑表是幾度。

剛巧五十度。

那麼用不到火鉢了。

是麼？

請你替我拿件洗過的襯衫來。

在那裏？

在那個箱子裏。

乙、ハイ、分リマシタ。

甲、貴方ハ顔ヲ剃リマシタカ？

乙、イーエ、私ハ明日剃リマス。

甲、手拭ト石鹼ヲ下サイ。

乙、皆顔ヲ洗フ所ニ置イテ有リマス。

甲、貴方ハモウ直グ學校ヘ行ク積リデスカ？

乙、左様デス、直グ行キマス。

甲、チャ、私ハ後カラ行キマス。

乙、ツイデニ布團ヲ疊ンデ下サイ。

甲、ソレハ貴方ガ疊ンデ呉レ、私ハモウ遅イ

カラ。

乙、チャ、仕方ガナイカラ私が疊ミマス。

是、知道了。

你的臉修過了麼？

沒有、我明天剃。

請將手巾及肥皂給我。

都放在洗面的地方。

你想馬上到學校去麼？

是的、馬上去。

那麼我等一下再來。

順便請疊一下被頭。

那還是請你疊一下、因為我已

經遲了。

那麼沒有法子、我來疊罷。

第三課 就寢

甲、貴方ハ每晚何時ニオ休ミデスカ？

乙、私ハ大抵早ク寢マス。

甲、私ハ九時前ニハ寢マセン。

乙、ドウ云フ譯デスカ？

甲、夜學校ハ九時ニ濟ミマスカラ。

乙、ソレハ苦シイネ。

甲、寢室ニ床ヲ敷マシタカ？

乙、未デス、貴方モオ休ミニナリマスカ？

甲、私ハモウ眠タイ。

乙、ヂヤ、直グニ敷イテ上ゲマス。

甲、コノ敷布ハモウ汚ナイカラ明日取換テ下

你每晚幾點鐘睡覺？

我大概是早睡的。

我九點鐘前是不睡的。

爲什麼呢？

因爲夜校要九點鐘才完。

那眞苦啊！

寢室裏鋪蓋鋪好了麼？

沒有，你也要睡了麼？

我已想睡。

那麼馬上給你鋪。

這張褥單已不乾淨了，明天請

サイ。

乙、ハイ、取換マセウ。

甲、アノ枕ノ袋モ餘リ清潔デハアリマセンネ。

乙、而シ、アレハ昨日換タバカリダヨ。

甲、サウデスカ？ 私ノ頭ハコンナニ汚ナイデ

セウカ？

乙、明日ハ何時ニオ目醒デスカ？

甲、明日ハ是非六時前ニ。

乙、コンナ早ク起タインデスカ？

甲、貴方ガ私ヲ起スコトヲ忘レナイヨウニ。

乙、ハイ、承知シマシタ。

甲、雨戸ハ閉マシタカ？

乙、ハイ、六時頃ニモウ閉マシタ。

換了。

是、換了罷。

那個枕套也不見得很乾淨呢。

但是、那個昨天才換呢！

是麼、我的頭這樣不乾淨麼！

明天要幾點鐘醒呢？

明天總要在六點鐘以前。

想這樣早起麼？

你不要忘記了叫我起來。

是、知道了。

窗門關好了麼？

是、六鐘點左右早就關了。

甲、ア、今日ハ疲レマシタ。

乙、未御用ガアリマスカ？

甲、モウアリマセン、貴方モアチラデオ休ミ
ナサイ。

乙、ヂヤ、私モ休ミマス、オ休ミナサイ。

甲、オ休ミナサイ！

第四課 食 事

甲、オ早ウ御座イマス、朝飯ニハ何ヲ召上リ
マスカ？

乙、私ニコーヒー一杯ト鶏卵ヲ二下サイ。

甲、コーヒーノ中ニハ牛乳ヲ入レマセウカ？

乙、ハイ、少シ入レテ下サイ。

啊！今天疲乏了。

還有事麼？

沒有了，你也到那裡去睡罷。

那麼我也去睡了，晚安！

晚安！

請早安，朝飯要用什麼呢？

給我一杯咖啡和二個雞蛋。

咖啡裡要放牛乳麼？

是，少些放一點。

甲、鶏卵ハ生ノデスカ？ ウデタノデスカ？

乙、ウデタノガ宜シイ、但シ餘リ堅クナラナ

イヨウニシテ下サイ。

甲、マダ外ニ何カ召上リマスカ？

乙、焼パンヲ少シ頂キマセウ。

甲、パンニハバタカ、ジャムヲ付ケマセウカ？

乙、バタヲ澤山付ケテ下サイ。

甲、マダ別ニ何カオ上リデスカ？

乙、イーエ、モウ結構デス。

甲、飯ガ出来マシタカ？

乙、モウ出来マシタ。

甲、貴方ハ何時ニ晝飯ヲ召上リマスカ？

乙、普通ノ日ハ大概十二時ニ食べマス。

雞蛋是生的還是熟的？

熟的好，但不要太熟了。

另外還要吃什麼？

再吃一點烤麵包罷。

麵包上塗牛油呢還是菓子醬？

多塗一點牛油。

再要吃別的東西麼？

不要了，已經够了。

飯好了麼？

已經好了。

你幾鐘點吃中飯呢？

普通的日子大概十二點鐘吃。

甲、御膳ノ支度ガ出來マシタカラ食堂ヘ參リマセウ。

乙、ヂヤ、頂キニ行キマセウ。

甲、オ刺身ハ如何デスカ？

乙、私ハ生ノ物ハ一寸食ベラレマセン。

甲、オ酒ハドウデスカ？

乙、オ酒ナラ少シ飲ミマス。

甲、日本酒ト洋酒ハどちらガオ好キデスカ？

乙、どちらモ好イデスカ一番旨イノハヤツバリ紹興酒テス。

リ紹興酒テス。

甲、ヂヤ紹興酒ヲ持ツテ來マセウ。

乙、イーエ、どちらデモ好イデセウ別ニ要リマセン。

伙食已經預備好了、到食堂去罷。

那麼去吃罷。

生魚吃麼？

我生的東西是不能吃的。

酒怎麼樣？

酒是可以喝一點。

歡喜日本酒呢還是洋酒？

兩樣都好、但是最好吃的還是

紹興酒呢。

那麼拿紹興酒來。

不、什麼都好不必另外。

甲、貴方達ハ鋤燒ガ一番好イデセウ。

乙、ハイ、私ハ鰻ヤ茶碗蒸ナドモ大好キデス。

甲、サウデスネ、アレハ皆支那料理化シタ日本料理デスカラネ！

乙、シカシ、日本ノ漬物ハ實ニ旨イデスネ。

甲、ドンナノデスカ？福神漬？

乙、イーエ、罐詰デハナクテ奈良漬ト京都ノ

千枚漬ガ一番旨イト思ヒマス。

甲、家ヂヤ今澤庵シカアリマセン。

乙、アレモ美味シイデセウ。

甲、御一緒ニ茶ヲ飲ミマスカラオ出デナサイ。

乙、サウデスカ、ドウモ有難ウ御座イマス。

你們是火鍋最好麼？

是的、我還十分喜歡鰻魚及蒸

蛋等。

是的、因為那些都是中國菜化

的日本菜啊！

但是日本的鹹菜真好吃啊？

是什麼呢？福神漬？

不是罐頭的是奈良糟瓜和京都

的糟蘿蔔。

家裡現在祇有黃醬蘿蔔。

那個也好吃。

請一起去飲茶。

是麼、謝々！

甲、此ノオ茶ハ貴方ニハ濃過ギハシマセンカ？
乙、サウデス、オ茶ハ上等デスガ私ニハ濃過

ギマス。

甲、濃過ギルナラオ湯ヲ少シ上ゲマセウ。

乙、ハイ、少シオ湯ヲ入レテ下サイ。

甲、御菓子ヲ御自由ニオ取り下サイマセンカ

乙、戴イテ居リマス。

第五課 天 候

甲、オ天氣ハ如何デセウ？

乙、今日ハオ天氣ニナルデセウ。

甲、而シ今未可ナリ曇ツテ居マス。

乙、午後ニナツタラ大丈夫デセウ。

這個茶你不嫌濃麼？

是的、茶是上等、但我却嫌

太濃了。

要是太濃那麼加些開水罷！

是、請加一些開水。

請隨便用一點點心。

在吃。

天氣怎麼樣？

今天大概要晴罷。

但現在還很陰呢。

到下午就靠得住了。

甲、今日カラ少シ寒クナリマシタネ。

乙、今年ハ去年ヨリモ餘程收穫ガ好イト思ヒマス。

甲、イーエ、ソレハ未分リマセン、若シ暴風雨デモ遣ッテ來タラ又駄目デセウ。

乙、ソレハ勿論デス、私ハ今ノ有様ニ付イテ話シタダケデス。

甲、秋ノ天氣ハ誠ニ變リ易ク、朝天氣デモ午後ニハ雨が降カモ分リマセンカラ。

乙、ダカラ外出ニハオ天氣デモ傘ヲ持ッテ行ツタ方が安全デス。

甲、昨晚ハ終ニ雪ガ降ッテ來マシタ。

乙、今日モ又續ケテ降りマセウ。

今天起稍冷一些了。

我想今年比去年的收成要好得多。

不、現在還不知道、要是暴風雨襲來時那又不興了。

那當然、我是只有照現狀來說的。

秋天的天氣真易變、朝晨晴了下午下雨也不知道的。

所以就是天晴出門也以拿傘爲是。

昨晚終於下雪了。

今天還要繼續下的罷。

甲、雪ガ降ッテモサウ寒クハアリマセンネ。

乙、サウデスネ、大抵愈々融ケル時ニナルト寒クナリマス。

甲、シカシ少シ寒クナツテモ好イデセウ、モウ直グ春ニナリマスカラ。

乙、春ハ後一月位イデセウ。

甲、春ニナツタラ花見ニデモ一緒ニ出掛ケマセウ。

乙、上海ヂヤ何處ガ好イデセウ？

甲、上海デハ六三園ガ一番好シイサウデス。

乙、同文書院ノ櫻モサウ悪クナイト云ヒマスネ。

甲、春ハ暖クテ景色モ一番好イカラ本當ニ好イ氣持デセウ。

雪雖下降、但不十分冷。

是的、大概要到融的時候才冷的。

但是就冷一點也沒有什麼、因為快到春天了。

春天大概就在一個月之後。

到了春天一起去看花罷。

上海是那裡好呢？

聽說上海是六三園最好。

聽說同文書院的櫻花也不壞。

春天既溫暖風景又最好所以真

舒服啊！

乙、シカシ私ハ春ヨリモ夏ガ好キデス。

甲、何故デスカ？

乙、私ハ泳ガ何ヨリモ樂ミデスカラ。

甲、私ハ泳ガ好キデスガ暑イノハ大嫌ヒダ。

乙、勿論暑イノハ私モ嫌イダ、九十七八度位ノ暑サハ實ニ堪リマセン。

甲、シカシ夏デモ夕立ノ後ナンカ好イ氣持ヂヤアリマセンカ？

乙、サウデスネ！

第六課 時間

甲、今日ハ何日デスカ？

但是我却夏天比春天更喜歡。

爲什麼？

我以爲游泳比什麼都快樂。

我雖喜歡游泳、但非常討厭天

熱。

自然天熱我也討厭、九十七八

度的暑氣實在吃不住。

但就是夏天、在驟雨之後不是

很舒服的麼！

是啊！

今天是什麼日子？

乙、今日ハ十一月十三日デス。

甲、今日ハ何曜日デスカ？

乙、今日ハ日曜日デス。

甲、貴方ハ日曜日デモ國へ歸リマセンカ？

乙、私ノ國へハ汽車デモ片道四時間要リマス

カラ。

甲、サウスルト特別ナ休暇デナケレバ歸レマ

センネ。

乙、サウデス、中面倒デス。

甲、貴方ノ時計ハ今何時デスカ？

乙、私ノ時計ハ今十一時二十分前デス、シカ

シ少シ後レテルデセウ。

甲、サウデスネ、十一時ハモウ鳴ツタカモ知

今日は十一月十三日。

今日は星期幾？

今日は星期日。

你星期日也不回鄉麼？

因爲到我的家鄉就是坐火車單

程也得四點鐘。

那麼如無特別休假就不能回去

了。

是的、非常麻煩。

你的錶現在幾點鐘？

我的錶現在是十點四十分、但

是恐怕慢了一點。

是的、十一點鐘或者已經打過

レマセン。

乙、マア十一時位イデセウ。

甲、貴方ノ時計ハ毎日何時頃ニ卷マスカ？

乙、私ハ毎朝目ガ醒タ時ニ必ズ卷マス。

甲、今日ノ歸リニ税關ノ時計ト合シナサイ。

乙、ハイ、サウシマセウ。

甲、税關ノ時計ハ東亞一ダサウデス。

乙、オ、アノ時計ハソナ名物デスカ？

甲、私ハ明日貴方ヲ訪問スル積リデスガ何時

頃御在宅デスカ？

乙、私ハ毎日八時半前ニハ必宅ニ居リマス。

甲、午後ハ何時ニオ歸リデスカ？

了。

大概是十一點鐘左右罷。

你的錶每天幾點鐘開呢？

我在每天朝上醒時一定開的。

今天回去時可和稅關的鐘對一

下。

是的，去對一下。

聽說稅關的鐘是東亞第一。

呀！那只鐘是那樣有名麼？

我明天想訪你，不知你何時在

家？

我每天八點半鐘前一定在家。

下午幾點鐘回家？

乙、午後ハ大抵五時半頃家ニ着キマス。

甲、貴方ハ晩ハ餘リオ出掛ニナリマセンカ？

乙、ハイ、出ナイ方が多イデスガタマニ活動

ナンカモ見ニ行キマス。

甲、私ハ殆每晚出掛マス。

乙、ドノ方面へ行キマスカ？

甲、友達ヲ訪問スルカ、ソレトモ何處カへ遊

ビニ行キマス。

乙、遊ブ所ハ何邊デスカ？

甲、マア活動カダンスホール位イナ所デセウ。

乙、好イデスネ！アンナ所ハ面白イデスカ？

甲、晚ニ一人デ歸ッテモ退屈ダカラアノ方面

へ出掛マス。

下午大概五點半鐘到家。

你晚上不常出去麼？

是的、不常出去、不過有時也

出去看影戲的。

我差不多每晚出去。

到那方面去呢？

訪問友人或是到那裡玩去。

到那些地方去玩呢？

也總是看影戲或到跳舞場去。

很好！那些地方有趣味麼？

晚上一人回來也無聊、所以就

到那方面去了。

乙、本當ニ面白イナラ此カラ私モ行キマセウ。

第七課 訪問

客、今晚ハ。

女中、何方デスカ？

客、私ハ王ト申マス、御主人ハオ出デスカ？

女中、オ出デ御座イマス、一寸オ待チ下サイ。

女中、何卒、オ通リ下サイ。

主、好ク入ラツシヤイマシタ、御機嫌好ウ！

客、暫ラク、御無沙汰致シマシタ、オ變リア

リマセンカ？

主、マア何卒オ掛ケ下サイ。

要是真的有趣、下次我也去罷。

晚安。

是那一位？

我姓王、主人在家麼？

在家、請等一下。

請進。

你來了、好麼！

久違久違、一向你好麼？

請坐。

客、有難ウ！

主、何日頃上海ニオ歸リデシタカ？

客、昨日ノ聯絡船デ歸リマシタ。

主、東京方面ハ如何デスカ？大分變リマシタ

デセウ？

客、隨分變リマシタ、貴方ノオ出ニナツタ頃

ニ比ベルト大變ナ違ヒデス。

主、ソナニ變リマシタカ、私モ來年アタリ

ハ歸リタイモノデスネ。

客、來年ノ花見時分ニオ歸リナサイ。

主、田中サンハ未東京ニ居リマスカ？

客、未ダ居リマス、原稿ナンカ書イテ居リマ

ス。

謝々！

什麼時候回上海的？

坐昨天的聯絡船回來的。

東京方面怎麼樣？已改變了不

少了麼？

變了很多、同你在的時候比較

起來已大有不同。

那樣改變麼！我也想來年回

去看々。

請在來年看花的時候回去罷。

田中君還在東京麼？

還在、在寫稿子。

主、田中サンノ景氣ハドウデスカ？

客、大キナ原稿ハ未ダ出來ナイカラ其間ハ景

氣ハ悪ルサウデス。

主、貴方ノ學校ハモウ濟ミマシタカ？

客、ハイ、今年ノ春ニ濟ミマシタ。

主、此度ハ何方ヘオ勉メニナル積リデスカ？

客、サウデスネ、私ハ何處カノ學校デ先生ヲ

シタイデス。

主、何ナモノヲ教ヘル積リデスカ？

客、私ノ教タイモノハ國際經濟ト經濟政策デ

ス。

主、私ハ先生ナドハ嫌ヒデス、面倒デスカ

ラ。

田中君の境况好麼？

因爲大的稿子尙未完工、所以

現在的境况好像不佳。

你的學校已完了麼？

是的、已於今年春天完了。

此次想到那裡去做事呢？

是啊！我想到一個學校去做先

生。

想教什麼東西呢？

我想教國際經濟和經濟政策。

我不喜歡做先生、因爲太麻煩

了。

客、貴方ハ今何處ヘオ勤メデスカ？

主、私ハ今商買ヲシテ居リマス。

客、ドンナ御商買デスカ？御自分御店デスカ

！ソレトモ御勤メデスカ？

主、自分デ小サイ店ヲ遣ツテ居リマス。

客、ソレハ好イデスネ御自分ノ店ナラ思フ通

リニ遣レルデセウ？

主、シカシ、不景氣ダカラソウ好イコトハ御

座イマセン。

客、實際ハ唯身體ガ自由ニ出來ルダケデモ非

常ニ好イデハアリマセンカ？

主、ソレダケハ好イデスガ商買方面ハ中中旨

ク行キマセン。

你現在何處做事？

我現在做生意。

是什麼生意？自己開舖子呢、

還是替人家做？

自己開一個小舖子。

那好極了、因為自己開舖子可

以隨自己便的。

因為市面不好、所以沒有什麼

好處。

實際上祇是身體可以自由、不

是已經很好了麼？

這一點雖是還好、但是生意方

面實在難以順利。

客、今日ハドウモオ邪魔致シマシタ、デハ失

禮致シマス。

主、イーエ、ドウ致シマシテオ暇、時ニ又入

ラツシヤイ。

客、サヨナラ。

主、サヨナラ。

今天太噪擾了、實在對不起。

不要客氣、有空的時候請來坐

々。

再會。

再會。

第八課 乘車

甲、汽車ノ切符賣場ハ何處デスカ？

乙、アソコノ真中ノ建物ニ在リマス。

甲、切符ハ未ダ賣リ出シマセンカ？

乙、サウデス、汽車ノ出ルマデ未ダ一時間位

イアリマスカラ。

火車賣票房在那裡？

在那正中的房子裡。

票子還沒有賣麼？

是的、因為離開車還大約有一

個鐘頭。

甲、貴方ハ二等デ行キマスカ？ソレトモ三等

デ我慢シマスカ？

乙、此度ノ旅行ハ少シ長イカラ私ハ二等ニス

ル積リデス。

甲、ヂヤ、私モ二等ニシマセウ。

乙、此處ノ二等車ハ椅子ガ廣クテトテモ氣持

ガ好シイ。

客、東京マデ二等ノ汽車賃ハ幾何デスカ？

切符係、十三圓デスガ今ノ汽車ハ急行デスカ

ラ別ニ急行券ハ二圓要リマス。

客、デハ二十六圓デ片道ヲ二枚下サイ、急行

券ハ何處デ買ヒマスカ？

切符係、ハイ、急行券ハ六番ノ所デオ買ヒナ

你坐二等呢？還是就勉強坐三

等？

此次旅行比較的長、我想坐二

等。

那麼我也坐二等罷。

這裡的二等車椅子很寬所以非

常舒服。

到東京的二等票多少錢？

十三元、但因現在的車子是快

車、所以另外要快車費一元。

這裡是二十六元、請給兩張單

程票、快車票在那裡買的？

是、快車票是在六號買的。

サイ。

客、入場券ハ何處デ賣リマスカ？

切符係、アレハ三番デス。

客、往復ノ切符ハ何日間有效デスカ？

切符係、一週間ハ通用シマス。

甲、サ、改札口ヲ通ツテ汽車ニ乘リマセウ。

乙、サウシヨウ、早ク行クト樂ニ坐レルカラ。

甲、貴方ノ荷物ハモウ頼ミマシタカ？

乙、ハイ、モウ手荷物預所ニ頼ンデ置キマシ

タ。

甲、忘レ物ハ御座イマセンカ？

乙、ハイ、アリマセン。

月台票在那裡賣呢？

那是三號。

來回票能用幾天呢？

一星期內可用。

喂、走過軌票處後上車去罷。

好的、早些去、可以坐舒服的

地方。

你的行李已經托好了麼？

是的、已經交給行李房了。

沒有忘記的東西了麼？

沒有。

甲、今停車シタノハ何處デスカ？

乙、今ノハ濱松デス、静岡ニ着イタラ辨當ヲ

食ベマセウ。

甲、サウシマセウ、汽車辨ハ久シ振りダカラ

屹度美味シイデセウ。

乙、私モサウダ。

甲、東京ニ着イタラ手荷物ハドウシマセウ？

乙、私ハ赤帽ニ頼ム積リデス。

甲、東京驛ハ終點デスカラ緩リ降りマセウ。

乙、私ハ東京驛カラ直ダ自動車デ「ホテル」へ

入ラウト思ヒマス。

甲、一緒ニ山崎「ホテル」ニ入りマセウ。

現在停車的是那裡？

現在是在濱松、到了静岡買飯吃

罷。

好的、火車上的飯好久沒有吃

了、一定好吃的。

我也是這樣。

到了東京行李怎麼樣？

我想交給腳夫。

東京車站是終點、所以可慢々

的下了。

我想從東京車站馬上坐汽車上

旅館去。

一起到山崎旅館去罷。

第九課 乘船

甲、日本行ノ船ハドノ會社ノガ一番好シイデスカ？

乙、私ハ日本郵船會社ノ聯絡船ガ一番好シイ

ト思ヒマス。

甲、聯絡船ノ名ハ何ト云ヒマスカ？

乙、聯絡船ハ上海丸ト長崎丸ガアリマス。

甲、聯絡船デ上海カラ神戸マデノ船賃ハ幾何

デスカ？

乙、三等デ行ケバ二十三圓ダト思ヒマス。

甲、一等ナラドノ位スルデセウ？

乙、一等ハA、B、C、ニ分ケテ有リマスガ詳

到日本去の船那個公司的最好呢？

我以爲日本郵船公司的聯絡船是最好。

聯絡船的船名叫什麼？

聯絡船有上海丸及長崎丸。

由上海到神戸坐聯絡船要多少船費？

坐三等大約是二十三元。

頭等要多少呢？

頭等分A、B、C三種、但不知

イ 値段ハハツキリ分リマセン。

甲、切符ハ何處デ買ヒマスカ？

乙、郵船會社上海支店ト上海旅行案内所デ賣

ツテ居リマス。

甲、荷物ハ乗船ノ時ニ持ツテ行キマスカ？

レトモ前ノ日ニ運ンデ行カナケレバイケマセンカ？

乙、アレハソノ日デモ間ニ合マス。

甲、聯絡船ノ食事ハドウデスカ？ソウ悪クハ

ナイデセウ？

乙、食事ハ割合好イデセウ、日本料理ト支那

料理ガアリマス。

甲、西洋料理ハ御座イマセンカ？

詳細價格。

票子那裡買的？

在郵船公司上海分行及上海旅

行指導所有賣。

行李是坐船的那天拿去呢？還

是前一天必須搬去？

那是當日來得及的。

聯絡船的伙食怎樣？不見得怎

樣壞罷？

伙食比較的好、有日本菜和中

國菜。

沒有西菜麼？

乙、アリマスガ別ニオ金ヲ取りマス。

甲、西洋料理ノ定食ハ幾何デセウ？

乙、一圓五十錢ト二圓ノガアリマス。

甲、船ノ中デ別ニオ金ガ要リマスカ？

乙、毛布ノ入用デシタラ五十錢デ借シテ呉レマス。

甲、私ハ夜具ヲ持ツテ來ナツカタカラ毛布ヲ

ニ枚位イ貸リテ來マセウ。

乙、ソレナラ一圓出シタラ借シテ呉レマス。

甲、ソレカラ上陸スル時ボーイニ「チツブ」ナ

ンカ遣リマスカ？

乙、遣ラナイ人モ居マスガ私ハ何時モ一圓位

イ遣リマス。

有是有、要另外算錢。

西菜定食要多少錢？

有一元五角和二元。

船裡另外還要費麼？

要用毛毯時五角錢就可租用。

我因沒有帶鋪蓋、所以想借兩

張毛毯。

那麼出一塊錢就可以租了。

還有在上岸時要給茶房酒錢麼

？

有不給的、但我總給一塊錢。

甲、税關ノ検査ハ船ノ中デシマスカ？ 上陸シ

テカラスルンデスカ？

乙、大抵上陸シテカラスルンデセウ。

甲、波止場ニハ荷物ヲ運搬スル赤帽ナンカ居

リマスカ？

乙、居リマス、神戸ノ波止場へ着キマシタラ

荷物ヲ山崎旅行案内所ニ頼ンダラ一番安

全ト思ヒマス。

甲、色々オ世話ニナツテ有難ウ。

第十課 税 關

甲、貴方ノ荷物ハ皆卸シテ來マシタカ？

乙、卸シテ來テ皆税關へ検査ニ送リマシタ。

海關検査在船裡做呢？ 還是在

上岸之後呢？

大概是在上岸之後。

碼頭上有搬行李的脚夫麼？

有的、到了神戸碼頭之後、把

行李交給山崎旅行指導所、

比較最是安全。

種々指導謝々。

你的行李都拿下來了麼？

卸下來都送到稅關去檢查了。

甲、税關ノ検査ハ非常ニ五月蠅デスカ？

乙、日本ノ税關ハ嚴重デスカラ荷物ヲ一一出

サナクテハイケマセン。

甲、ソウスルト一時間位イ懸リマスカ？

乙、ソレハ分リマセンネ！運ガ好カツタラ早

ク濟ミマスケレドモ、サウデナイト中中

デスコ！

甲、私ハ煙草ヲ少シ持ツテ來テ居マス、アレ

ハ税金ヲ澤山取ラレルンデセウ。

乙、一人ニ百本ハ無税デスガソレ以上ダツタ

ラ税金ヲ取ラレマス。

甲、オ酒ハドウデスカ？

乙、オ酒ハ二三本位イハ大丈夫デセウ。

税關の検査非常麻煩麼？

日本の税關很嚴厲、所以行李

都要拿出來。

那麼要費一個鐘點麼？

那是不知道的、運道好時馬上

就好、不然就麻煩了。

我帶了一點香煙、那個要完重

稅罷。

一個人帶一百枝是無稅的、百

枝以上就要抽稅了。

酒怎麼樣？

酒二三瓶是不要緊的。

甲、本ハ構ハナイデセウ？

乙、本ニ依ツテイケナイノガ澤山アリマス。

甲、イケナイノハドンナ本デセウ？

乙、大抵左傾トエロ方面ノハ禁止シマス。

甲、一一皆出シテ見ルノハ本當ニ面倒デスネ。

乙、ソレハ仕方ガアリマセン。

甲、私ハ南京緞子ヲ二反持ツテ居マスガアレ

ハ税金ヲ取りマスカ？

乙、二反位イナラ友達ノ贈物トシテ税金ヲ出

サナクテモ好シイデセウ。

甲、愈々検査ガ濟ンダラナニカ印ヲ付ケテ吳

レマスカ？

書是可以的罷？

書也有許多不可以帶的。

不可以的是什麼書呢？

大概左傾和色情方面要禁止。

一樣一樣都要拿出來看是太麻

煩了。

那是沒有法子的。

我帶了二疋南京緞子、不知要

收稅麼？

要是兩疋、那麼作爲送給友人

的禮物、大概可以不出稅。

到檢查完了後要做什麼記號麼

？

乙、ハイ、大抵白墨デ荷物ノ上ニ何カ「サイ
ン」ヲシマス、ソウスルト税關ノ出口ノ所
ヲ通過サセテ呉レマス。

甲、ソウシテ税關カラ停車場マデ荷物ヲ持ッ
テ行クノハ自分ガスルノデスカ？

乙、イーエ、アレハ、サツキ船デ頼ンダ人が運
搬シテ行キマス。

甲、サウスルト船カラ税關ヲ通ッテ停車場マ
デ皆山崎案内所ガ運搬シテ呉レマス

ネ！

乙、勿論デス。

甲、運搬料ハドノ位イ遣リマスカ？

乙、アレハ荷物一個ニ付イテ三十錢デセウ。

是的、大概用粉筆在行李上做
一記號、於是稅關的出口處
就許通過。

再從稅關搬行李到火車站要自
己動手麼？

不、那也是剛才在船上所托的
人搬的。

那麼、從船上經過稅關到火車
站、都是由山崎指導所搬的
了。

當然。

搬費是多少錢呢？

那是一件行李三角。

甲、日本ノ稅關ハ五月蠅デスガ荷物ノ運搬ハ
確カニ便利デスネ！

乙、全クデス。

日本の稅關雖是麻煩、但是搬
行李確是便利。

對極、對極。

第十一課 電車トバス

甲、東京ノ電車ハ市街電車ダケデスカ？

乙、イーエ、市街電車ノ外ニ高架電車ト地下

鐵ガアリマス。

甲、市街電車ノ車賃ハ上海ヨリハ高イデス

力？

乙、東京ノ車賃制度ハ上海ト全ク違ヒマス。

甲、東京ノハドウ云フ風ニ勘定シマスカ？

東京的電車祇是市街電車麼？

不、除了市街電車之外、還有

高架電車及地下鐵道。

市街電車的車資比上海的貴麼

？

東京的車費制度和上海的完全

不同。

東京是如何計算的呢？

乙、東京デハ均一デ全市何處デモ七錢デス。

甲、アチラノ電車モ一等ト三等ナンカアリマスカ？

乙、イーエ、日本デハ汽車ノ外ニドンナ車ニ

モ等級ガ分ケテ有リマセン。

甲、ソレハ好イデスネ、上海見タイニ等級ヲ分ケルノハ實際イケマセン。

乙、ソレバカリデナク例ヘバ自分ノ行先マデ何回乗換ガアツテモ別ニオ金ハ出シマセ

甲、ソウスルト、コノ方法ハ上海ノバスノ均一方法ヨリズツト便利デスネ。

東京是劃一的全市到處七分。

那裡的電車也有頭等和三等的麼？

不、日本除了火車之外、任何車不分等級的。

那倒很好、像上海這樣分等級實在不好。

不但如此、如在自己的目的地前、無論換幾次車都不另外出錢的。

那麼這個方法比之上海公共汽車的劃一方法還要便利得多了。

乙、又電車ガ各停留場へ着前ニ車掌ガ屹度大

キナ聲デ次ノ停留場ノ町名ヲ知ラセマス。

甲、車掌ガコウ云フ風ニ丁寧ニシテ呉レレバ

田舎カラ初メテ出テ來タ人デモ餘リ間違

ヒマセンデセウ。

乙、實際上海デモサウシテ貰ハナクテハ困リ

マス。

甲、シカシバスハ上海ノ方ガズツト好イ、東

京ノバスハ狹イ上ニ低イデスネ。

乙、私ノヤウニ背ノ高イ者ハ眞直ニ立ツテ居

ラレナイノデ尙更ソノ感ガ深イデス。

甲、貴方ハ地下鐵道ニ乗ツタコトガ有リマス？

乙、エ、有リマス、アレハ乘車賃ガ高イノデ

又電車在到達各停車處前買票

必定大聲報告將到的站名。

買票能如此誠懇、那麼就是初

從鄉間出來的也不大會錯了

。

實際上上海如不能如此真是討

厭。

但是公共汽車、上海的好得多

了、東京的又狹又低。

像我這樣高的人、不能筆直站

立、更覺有此感觸。

你坐過地下鐵道麼？

坐過、那個因爲車費貴、所以

乗り手が少イ様デスネ。

甲、デモ夏ハ非常ニ涼シクテ氣持ガ好イデス

ヨ、上海ニモ地下鐵道ハ有リマスカ。

乙、イーエ、マダ有リマセン。

甲、東京モ乗り物ガ澤山アリマスガ自動車ヲ

除イテハ省線ガ一番乗り心地ガ好イデセ

ウ。

乙、誰レデモソウ云ヒマスネ。

甲、郊外居住者ニ取ツテハ郊外電車ノ發展ハ

何ヨリ結構デスネ。

乙、マツタク、朝ト夕方ノ電車ハ學生ト勤人

デ満員デスヨ。

坐的人少。

但是夏天非常凉爽而愉快、上

海也有地下鐵道麼？

還沒有。

東京交通機關甚多；但除汽車

外、要算省（鐵道省）線最舒

適了。

誰都這樣的講。

住在郊外的人看來、郊外電車

的發展就比什麼都好。

正是、朝上和傍晚的電車滿是

學生和職員。

第十二課 自働車

甲、此ノ近所デ一番良イ自働車屋ハ何處デスカ？

乙、皆同ジ位イデセウ、ドツチモ一圓均一デス。

甲、コチラノ自働車ハ最低一圓デスカ？

乙、ハイ、一圓ノ車代ト二十錢ノ「チツブ」デス。

甲、シカシ東京邊リデハ今三十錢出シタラ自働車ニ乗レマス。

乙、ソレハ大變便利デスネ！上海ノ人力車ヨリ安イデチャアリマセンカ？

附近汽車行那家最好？

大概差不多、都是一塊錢。

這裡的汽車最少一塊錢麼？

是的、一塊錢車費和二毛錢小賬。

但是東京等地方現在三毛錢就可以坐汽車了。

那真便利極了、不比上海的黃包車更便宜麼？

甲、以前日本ハ一圓ノ自働車ハ圓タクト云フ
 タケレドモ今ハ三十錢ト五十錢ノガ出來
 マシタカラサウハ云ヘマセンネ。

乙、日本デハ自働車が要ル時ニハ自働車屋マ
 デ電話ヲ掛ケテ呼ブンデスカ？

甲、イーエ、東京ヤ大阪等大キナ都會デハ自
 働車が一日中走り廻ツテ居リマス、街ヲ
 流シナガラ客ヲ見付ケル積リデス。

乙、ソレハ非常ニ不經濟デスネ、自働車ハ走
 レバ走ル程ガソリンヲ消費シマスカラ。

甲、ダカラ日本ノ自働車ノ客引方法ハ上海ノ
 人力車ノ客引方法ト同ジ位イデス。

以前日本一塊錢的汽車叫做一
 元汽車、但是現在因有三毛
 錢及五毛錢的所以不能如此
 說了。

在日本要汽車時也要打電話到
 汽車公司去叫麼？

不、東京大阪等大都市的汽車
 是整天在外面走的、且走且
 尋顧客。

那太不經濟了、因為汽車愈走
 得多就消費汽油愈多。

所以日本汽車的接客方法和上
 海黃包車的接客方法是差不

乙、實際、ソレハ日本ニ於イテ凡テノ商業競爭ノ激シイコトヲ表徴スルモノヂヤアリマセンカ？

甲、全クサウデス。

乙、日本デハ家用ノ自動車ハ少ナイト云フ話ヲ聽イタガ本當デスカ？

甲、サウデセウ、日本デハ第一公營ノ交通機關ハ充分ニ設備シテアルシ、又貸自動車ハコンナニ安クナツタカラ普通ノ人ハ自分デ持ツ必要ハナイト思ヒマス。

乙、日本ハ工業ガ發達シテ居マスカラ自動車モ自分デ立派ニ拵ラヘラレマセウ？

多的。

實際上、那不是日本所有商業競爭激烈的表徵麼？

完全是的。

聽說日本自用汽車很少、真的麼？

是的、日本第一是公營的交通機關有充分的設備、並且出租汽車又這樣便宜、所以普通的人就無自備的必要了。

日本工業甚爲發達、所以汽車很可以自造了吧？

甲、イーエ、日本ニ自働車製造スル工場ハアルコトハアルガ上等ナ車ハ未ダ拵ヘラレマセン。

乙、ソウスルト、ヤツパリ中國ト同ジヨウニ外國カラ輸入シテ居リマスカ？

甲、ソウデス、日本ハ大抵「アメリカ」カラデス、又橫濱ニハ「フオド」ノ工場ガアツテ、ソコデ輸入シタ機關ヲ組立マス。

乙、ナルホド日本デ組立ルト税金ガ安クナリマスカラネ。

第十三課 散步

甲、今日ハ日曜日デスカラ何處カヘ散步ニ行

不、日本雖有製造汽車的工廠、但尙不能造上等汽車。

那麼也和中國一樣從外國輸入麼？

是的、日本大概都從美國輸入、福特廠並在橫濱設置工場、在那裡裝置輸入的機械。

不錯、在日本裝置時、税金可以便宜了。

今天是星期日、到那裡散步去

キマセウ？

乙、サウデスネ、ドウセ暇デスカラ行キマセウ。

甲、何處カ好シイデスカ？

乙、私ハ郊外ノ方ガ好イト思ヒマスガ貴方ハ如何デスカ？

甲、郊外ヘ行クノハ時間ガ遅イカラ日比谷公園デモブラ／＼シテ歸リニ銀座デ御飯ヲ食ベマセウ。

乙、ヂヤ、直グ出掛マセウ。

甲、コンナオ天氣ノ日ハ散步ニ出夕方方ガ家ニ居ルヨリ氣持チガ好シイ。

乙、本當ニサウデスネ！

麼？

是的、總沒有事、所以去罷。

什麼地方好呢？

我想到郊外去好、你呢？

到郊外去太遲了、還是到日比

谷公園去走々、回來再到銀

座吃飯去罷。

那麼馬上去罷。

這樣好的天氣出來散步比在家裡要愉快得多。

真是哪！

甲、ヤツバリ日曜日ダカラ大分人が出テ居ル
様ダ。

乙、運動場ノ方ニ何カ競技ガアルラシイカラ
行ツテ見マセウカ？

甲、詰ラナイ競技ヲ見ルヨリモ菊ノ花ヲ見ニ
行キマセウ。

乙、日比谷ノ菊ハ東京デ第一ダケアツテ見事
デスネ！

甲、モウ少シアチラノ方へ歩いて見マセウカ
乙、コノ邊ハ一寸東京ノ眞中ノ様ナ氣ガシナ

イ靜ナ所デスネ！

甲、アソコデ少シ休ミマセウ？

乙、本當ニ少シ疲レマシタネ！

究竟是星期日、所以出遊的人
不少。

運動場那裡像有什麼競技、去
看一下吧？

看沒趣味的競技、還是去看菊
花吧。

日比谷的菊花是東京最有名、
所以究竟不錯！

再到那方面去看看吧？

這裡清靜得不像東京中部的樣
子。

在那裡休息一下吧？

真有些疲倦了！

甲、私達ノ様ニ原稿ヲ書イテルモノハ偶ノ日

曜日ニハ散歩ニ出ル方ガ身體ノ爲メニ非

常ニ好シイ。

乙、コノ次ノ日曜ニハ郊外ヘ行クコトニシマ

セウ？

甲、ドノ方面ガ好イカ考ヘテ置キナサイ。

乙、ソロ／＼銀座ヘ出掛マセウカ？

甲、歩イテ行キマスカ？電車デ行キマスカ？

乙、散歩ガ目的デスカラ歩キマセウ。

甲、銀座ハヤツバリ賑カデ明ルイ氣分ニナリ

マスネ！

乙、夜ノ散歩ハ銀座ニ限リマス。

甲、銀座ノ夜店ヲ見テ歩イテルト時間ノ經ツ

像我們這樣寫文稿的人、在難

得的星期日出去散步、對身

體是非常好的。

下星期日到郊外去吧？

請想一想到那裡去好。

那麼慢々の到銀座去罷？

走去呢？坐電車？

既是散步爲目的、所以走去罷。

銀座究竟是熱鬧而爽快呀！

晚上的散步祇有銀座呢。

且走且看銀座的夜店是不記得

ノヲ忘レマス。

乙、貴方ハオ腹ガオ空キニナリマセンカ？

何處カデ食事ヲシマセウ？

甲、日本料理ニシマセウカ？ 西洋料理ニシマ

セウカ？

乙、咖啡デ西洋料理ヲ食ル方ガ面白イデセウ

甲、デハサウシマセウ。

第十四課 咖啡館

甲、君ハ神保町ニ今度新ラシク出來タ富士ト

云フカフエーヲ知ツテマスカ？

乙、知ツテイルガ、マダ行ツタコトハアリマ

セン。

時間的過去の。

你肚子餓了麼？在隨便那裡吃

一點東西吧。

日本菜呢？西洋菜？

在咖啡館吃西菜有趣罷！

那麼就去。

你知道此次在神保町新開的富

士咖啡館麼？

知道，但還沒有去過。

甲、僕ハ二三度行キマシタガ、美味イモノヲ
食ベサセル上ニ室内ノ裝飾モ女給ノ應待
モナカナカ行キ届イテマス。

乙、サウデスカ、若シ君ガ暇ナラコレカラ案
内シテ呉レマセンカ？

甲、ヨロシイ、デハ出掛ケマセウ。

女給、イラツシヤイマシ、ドウゾコチラヘ。

甲、「メニユー」ヲ持ツテ來テクレ給ヘ、君ハ
酒ヲヤリマスカ？

乙、「ビール」位イナラオ附合ヒシテモヨロシイ
甲、料理ハ何ガイ、デセウ？

乙、僕ハドチラカト云ヘバ、アツサリシタモ
ノガ好キデスガマア君ニ任せマセウ。

我已去過二三次了、既有好吃
的東西、並且室内的裝飾和
女招待的招待都非常週到。

是麼、要是你有閒時可帶我去
麼？

好、那麼去罷。

請、這裡。

菜單拿來、你喝酒麼？

要是啤酒可以陪你一下。

菜吃什麼呢？

我喜歡吃清爽的東西、但是隨

你叫罷。

甲、サウデスカ、デハ何カ好イモノガアルカ

聞イテカラ注文シマセウ 女給一寸。

女給、オ呼ビデシタカ？

甲、今日ハ何カ特別ニ新ラシイモノガ有ルカ

ネ？

女給、蝦ト牡蠣ノ好イノガゴザイマスガ。

甲、ヂヤ蝦ノ「サラダ」ト牡蠣ノ「フライ」ト外

ニナニカ見ツクロツテ二三品酒ノ肴ニナ

ル様ナモノヲオクレ、早ク頼ムヨ。

女給、畏マリマシタ。

甲、此處ノ定食ハ安クテ美味シイト云フ定評

ガ有ルガ實際ダ、僕ハ學校ニ近クテ便利

ダカラ晝飯ハココト定メテ居ル。

是麼、那麼問了有什麼好東西

再叫罷、女招待、來。

叫麼？

今天有什麼新鮮東西麼？

有好的蝦和牡蠣。

那麼請拿生蝦油煎牡蠣和你們

以爲不錯的二三樣酒菜來、

請快一點。

知道了。

這裡的公司菜都說價廉物美、

實在不錯、我因爲近學校而

便利、所以就在這裡包中飯。

乙、サウデスカ、此ノ次僕モ試シテミマセウ。

女給、オ待遠樣デシタ。

甲、君、サア初メヤウ。

乙、ナカ／＼オ美味ク食サセマスネ！

甲、女給「ビール」ヲモウ一本、ソノアトデ

「スープ」ト「カレーライス」ヲ貰ウ。

女給、ハイ。

女給、オ待セシマシタ。

甲、ソレカラ紅茶ト菓物。

女給、承知イタシマシタ。

女給、ドウゾ。

甲、女給、何カ靜カナ「レコード」ヲカケテク

レ給へ。

是廳、下次我也試一下。

候久了、對不起。

喂、吃罷。

味道真不錯呀！

女招待、來一瓶啤酒、慢慢再

來湯和加厘飯。

是。

候久了。

再來紅茶和菓物。

是。

請。

女招待、請唱些清靜唱片。

乙、好ホイ曲キョクデスネ、僕ボクハ音オン樂ガクハサツバリ解ワラ
ナイケレド。

女給、モツト變カバツタノチカケマセウカ？

甲、イヤ、モウソロソロ出掛デケヤウ、勘定カンザウヲ

シテオクレ。

女給、畏カシコマリマシタ。六圓ロクエン五十錢ゴジュウゼン戴イダキマス。

甲、コレコレデ取トルテオクレ。

女給、有アリ難ガタウ存ゾクジマス、又マタドウゾ。

第十五課 下 宿

甲、御免ゴメン下サイ。

很好的歌曲呀！我雖是完全不

懂音樂。

再唱些不同的東西罷？

不要了，可以走了，請算賬。

是，六元五角。

請拿這個去。

謝々，請再光顧。

（日人進門時往々用此語句、

好像我們的咳嗽一聲、譯意

謂請願諒）。

家主、何方デスカ？

甲、私ハ昨日ノ新聞廣告ヲ見テ伺ツタノデス

ガ御室ハマダ空イテ居リマセウカ？

家主、マダ空イテ居リマス。アナタガ御出デ

ニナルノデ御座イマスカ？

甲、左様デス御室ハ二階デスカ？下デスカ？

家主、二階ノ六疊デ御座イマス。

甲、デハ一寸見セテ戴キタイト思ヒマスガ。

家主、ドウゾ御上リ下サイ。

甲、コレハナカク見晴シノ好イ室デスネ！

家主、ハイ、ソレニ南向デスカラ冬ハ日當リ

ガ好ク、夏ハトテモ風通シガ好クテ涼シ

ウ御座イマス。

那一位？

我是看了昨天報紙廣告來的、

房間還空麼？

還空着、你要來麼？

是的、房間在樓上呢？樓下？

是樓上六舖席的。

那麼、就想看一下。

請上來。

這是多麼好眺望的房間呀！

是、並且是南向、所以冬天有

太陽、夏天通風而涼爽。

甲、同宿人ハオ有リデスカ？

家主、否、御座イマセン？ 家族ハ主人ト私ト

女學校ニ參イツテル娘ト女中ノ四人ダケ

デスカラ至ツテ靜カデ御座イマス。

甲、私ハ著述ヲシテ居ル者デスカラ家内ノ靜

カナノガ何ヨリデス。

家主、失禮デスガ貴方ハオ一人デイラツシヤ

イマスカ？

甲、サウデス、デ間代ハ幾ラ位テスカ？

家主、前ノ方ハ十五圓デオ貸シテ居リマシタ

ガ長クオ出デ下サルナラ十四圓ニ致シマ

セウ。

甲、賄ヒモシテ戴ケマスカ？

有同宿的麼？

沒有、家族是主人、我、上學

校去的女兒和女傭四個人、

所以非常清靜。

我是著述者、所以最重要是家

內的清靜。

對不起、請問你是一個人麼？

是、那麼房租是多少？

以前的人是十五元、但如常住、

十四元也可以了。

可以包飯麼？

家主、好シウ御座イマス。デハ間代ト二食付

キデ一ヶ月三十圓デハ如何デセウ？

甲、結構デス。

家主、私共デハドコマデモ家族的ニ御便利ナ

計ルツモリデ御座イマスカラ、ドウゾ御

遠慮ナク御用ガ有リマシタラ女中ニ仰シ

ヤツテ下サイ。

甲、デハ手附トシテ十圓差上ゲテ置キマス。

家主、確カニ御預リ致シマシタ。

甲、ソレカラ今度ノ日曜ニ引越シテ來マスカ

ラ御面倒デスガ牛乳一合ト朝日新聞ヲ注

文シテ置イテ下サイ。

家主、承知致シマシタ。

好的、那麼房租和二餐、一個

月三十元可以了麼？

好。

我們總想家族化而與以便利、

所以請不要客氣、有事儘可

吩咐下女。

那麼先付定洋十元。

的確如數收到。

還有想於本星期日搬來、對不

起、請定一瓶牛奶及朝日新

聞。

知道了。

甲、ドウモ失禮シマシタ。

家主、御待チシテ居リマス。左様ナラ。

第十六課 旅 館

甲、御免なさい。

乙、はい。入らっしゃいませ。

甲、部室が空いてるませうか？

乙、はい、空いてをります。(女中に)お客さん御案内!

ん御案内!

乙、入らっしゃいました。御荷物は私が持ち

ませう、どうぞこちらへ。こちらです。

甲、後から玄関にある「トランク」などを持つ

て来て下さい。

實在對不起。

候你就來、再會。

對不起。

請。

有空房間麼？

有空房間、對女招待領客人。

請了、我來拿東西罷、請這裏

來、這裏。

再替我把放在門口的提箱拿

來。

乙、かしこまりました。どうぞお召物をお着

かえ下さい。御食事は？

甲、汽車で簡単に辨當を食べただけだから、早く夕飯にして下さい。

乙、かしこまりました。御酒は？

甲、酒は三本ばかりつけて貰うかね。

乙、暫くしましたら、お湯が空きますから、御迎に参ります。さぞ御疲れて御座いましたらう？

甲、(番頭入る)よく入らつしやいました。生増込みまして、こんな悪い御部室で失禮します。その内他が空きましたら御案内致しませう。

是、請換便服、飯呢？

火車内吃了簡單的便飯、所以請快弄夜飯。

是、酒呢？

酒請拿三瓶來。

等一下洗澡有空了、再來請、很吃力了麼？

(伙計進)請了、剛巧客滿、所以住這樣不好的房間、對不起、旁的有空時當再領導。

乙、何に、二三日の滞在だし、大抵晝間は外出するのだから、これで構はないよ。

甲、御宿は如何程のところにいたませう。

乙、一體幾何かね？

甲、十圓から三圓まで、四等に分つてゐますか。

乙、八圓位にしてをかうか。書飯付かね？

甲、さやうで御座います。若し御出掛けになつて御召上りなければ、一圓御引き致します。

ここにまつてゐます。

乙、さうか？ 商賣は繁昌かね？

甲、え、御蔭様で、どうにか御虫負にして

沒有什麼、祇有二三日的逗留

、並且白天大概又在外面、

所以不礙事的。

想住怎樣的房間？

究竟有多少的？

自十元至三元分四等。

八塊錢的罷、有中飯！

是、要是出門不吃是可以扣一

塊錢的。

是麼？生意好麼？

托福托福、多承諸位帮忙、所

頂いてをります。はい。誠に御手数でも
どうぞ宿帳を……………

乙、日本は仲々五月蠅いねえ。

甲、警察に届けないと、お叱りを受けますの
で、はい、誠に恐れ入ります。

乙、これでよいかい？

甲、結構で御座います。お疲れで御座いませ
う。どうぞ御緩づくり御休み下さい。御
用事が御座いましたら、どうぞ「ベル」を
御押し下さい。

乙、御客さまで御座います。

甲、誰だい。(名刺を受け取り) あゝこの人か
どうぞ通して下さい。それから咖啡と菓

以如此、現在有勞寫一下旅
館循環簿。

日本眞麻煩。

因爲不報告警察要受責罰的、
實在對不起。

這樣可以麼？

好了、疲乏了麼？請慢々多休
息罷、有什麼吩咐時請捺電
鈴。

有客。

誰？(接名片)、是這個人、請
進來、再請拿咖啡和點心來。

子を何か通して下さい。

乙、かしこまりました。

甲、電話を掛けたいが、この卓上電話にな
いで下さい。

乙、(女中)八番さん御電話よう！

甲、今日九時の特急で歸りますから、會計し
て下さい。

乙、もう御立ちですか？ 全部五十八圓にな
ります。

甲、色々なものを取ったが、つけ落しはなか
らうなあ？

乙、全部頂いてあります。どうぞお調べを！

甲、これをどうぞ(金を渡す)

是。

想打電話、請接一下桌上電話

(下女)八號先生的電話。

今天八點鐘的特別快車回去、

請算賬。

要動身了麼？全部五十八元。

麼！

叫了許多、不知有忘記記賬的

都記賬的、請看一下。

這個請拿去(付錢)

乙、では四十二圓御釣りを差上げます。

甲、これは少いが、女中さんと帳場さんに。

(十圓茶代を出す)

乙、誠に恐れ入りますが、手前では茶代廢止を勵行してをりますので……

甲、だが色々御世話になったのだから、少いが取つてをいて下さい。

乙、甚だ強情なやうですが、どうぞお收め下さい。

甲、制度は制度、甚だ結構だが遠慮なくどうぞ……

乙、では御言葉に甘えて、女中にだけ御心付を頂きませう。……花ちゃん、十番さんお

那麼要找四十二元。

這一點請給下女和賬房(付小

賬十元)

實在對不起、這裏是勵行廢止

小賬的。

但是諸多吵擾了、這一點請拿

了罷。

雖是十分不客氣、但是還請收

下了。

規矩是規矩、還是請不要客氣

的拿了。

那麼照吩咐的就受了給下女的

部份罷……阿花、十號先生要

立ちよ。

丙、(女中)ごうも有り難う御座います。もう

お立ちで、誠に行届きませんで。

甲、東京驛まで自働車を呼んで下さい。

乙、かしこまりました。御忘れ物はございませんでせうか。

丙、(門先に見送り)では御機嫌よろしく

どうぞまた御立寄り下さい。左様なら。

第十七課 (道案内) (問路)

甲、少々オ尋ネ致シマスガ、ココハ何通りデ

スカ?

乙、ココハ山吹町デス。

走了。

(下女)謝々、要出發了、實在

太不週到了。

請叫一輛到東京車站的汽車。

是、沒有忘記的東西了麼?

(送至門口)那廝保重保重、請

下次再來、再會、

請問這條是什麼路。

這是山吹町。

甲、鶴卷町ノ一三〇番地ハドノ邊デスカ？

乙、アレハ早稻田大學正門前ノ左ノ方ニナリマス。

甲、ココカラ歩イテ行ツテモソシナニ遠クナイデセウ。

乙、ハイ、歩イテ行ツテモ五分間位イアツタラモウ充分デス。

甲、私ハ此度ノ日曜日ニ大岡山へ遊ビニ行コウカト思ヒマスガアチラへ行クニハドウ云フ風ニ行クンデスカ？

乙、大岡山マデ行クニハ目黒カラ蒲田行キノ電車デ行クンデセウ。

鶴卷町的一百二十號是在那裏呢。

那是在早稻田大學門前的左邊。

從這裏走去也沒有多遠吧。

是的、走去有五分鐘就夠了。

我想本星期日到大岡山去玩、到那裏不知是怎麼走的？

到大岡山是由目黒乘蒲田去的電車去的。

甲、アソコノ電車モ省線シヨウセンデスカ？」

乙、イーエ、アレハ蒲田電車株式會社カハダオンシヤカブシキカイシヤノモノ
デス。

甲、此處カラ牛込驛ウシゴノエキヘハドウ行クノデセウカ

乙、牛込驛ウシゴノエキマデ行クナラ神樂坂カクラザカ通りヲ眞直マツダニ
行クト見エマス。

甲、神樂坂カクラザカハ此間コノアヒダ一緒イツシヨニ行ツタ夜店ヨミセノアル所トコロ
ヂヤアリマセンカ？

乙、サウデス、夜店ヨミセノ有ル所トコロデス。

甲、私ワタシハ此近所コノキンジョハ餘リ來マセンカラ實際ジツジ分リ
マセンネ。

乙、知ラナイ所トコロハ案内者アンナイシヤヲ連レテ來ナクテハ
イケマセン。

那裏的電車也是國有線麼？

不、那是蒲田電車有限公司的。

由此到牛込站是怎麼走的？

到牛込車站祇要望神樂坂路一
直去就可看到。

神樂坂是前次一起去過有夜市
的地方麼？

是的、有夜市的地方。

我因不常到這附近來、所以實
在不知道。

不知道的地方是應該帶一個領
路來的。

甲、私ワタクシハ若ニモシ知シラナイ所トコロヘ行ユカウト思オモフナラ

必カナラズ人ヒトニヨク路ミチ順アユシキ聽キイテ六ムカシイ所トコロナラ

近キンジツク所トコロノ地チ圖ツモ書カイテ貫モラヒマス。

乙、地チ圖ツマデ書カイテ貫モラツタラ一イチ番バン分ワカリ易ヤスイデ

スネ。

甲、東トウキョウ京キョウノ地チ圖ツデ詳ケツシイノハアルガ小チサイ町マチ

ノ名ナマ前マヘハ大タイ抵タイアリマセン。

乙、勿モチ論ロン小チサイ町マチナンカ地チ圖ツニハ書カケナイデ

ス、ソレハ憶オボエルヨリ方ホウ法ホツガアリマセン。

甲、番バン地チヲハツキリ憶オボエテ居キサエスレバ、少スコシ

面オシ倒ドデモキツト探サガシ當アテル事コトガ出デ來キマス。

乙、交コウ番バンデ調シユベテ貫モラフノガ一イチ番バン早ハヤ手テ廻マシデス

交コウ番バンガ近チカクニナカツタラ、酒サカ屋ヤカ、米コメ屋ヤ

我ワ要是トシ想到シ不シ知ラ道チの地チ方バツ去ク、

必カナラ先マ問ト清シ人ヒト家カ、比ヒ較カ難ガ的地チ

方バツ還マ請シ畫エ明シ附ツ近キの地チ圖ツ。

畫エ地チ圖ツ是シ最ト易ク找シ尋ズ了ス。

東トウキョウ京キョウ地チ圖ツ雖シ有リ詳シ細カ的ク、但シ大ト概ク

沒ナ有リ小チ街マチ名ナ稱シ。

當ア然シ小チ街マチ的ク名ナ稱シ不レ能ク寫シ在リ地チ圖ツ

上ノ的ク、那レ是レ祇シ有リ暗カ記シ一ツ法ホウ。

要シ是レ記シ清シ楚シ了ス門カド牌バシ、那レ麼シ雖シ是レ

有リ些チ麻マ煩マ、却シ一ツ定シ找シ得ル的ク。

找シ門カド牌バシ最ト快ク是レ去ク問ト警シ察シ分ブ所トコロ、

要シ是レ警シ察シ分ブ所トコロ不レ便ク時トキ問ト酒サカ店ヤ

ニ聞クノモ好イデセウ。

甲、イツカ私ハ郊外ノ友達ヲ訪ネタ時、郵便屋サンニ尋ネマシタラスグ教ヘテ呉レマシタ。

乙、ソレモ好イ方法デスネ。

第十八課 銀行

甲、預金係はどちらですか？

乙、九番です、窓口に、預金係と書いてあります。

甲、二千圓の内、千圓を定期預金に、千圓を當座預金にしたいのですか……

乙、この傳票に、夫々區別して必要事項を記入して、署名の上印鑑と一緒に出して下

セ〇

或米舗也好。

有一次我到郊外去訪問朋友時

、問了郵差就告訴我了。

這也是好方法呢。

存款部在那裏？

九號、窗口寫着存款部的。

二千元中想把一千元作定期存

款、一千元作活期存款。

請將必要事項記入這張單子、

再在署名之後和圖章一起拿

さい。

甲、出來ましたが、これでよいでせうか？

乙、これで結構です。この傳票に添へて、お

金を向ふの出納係に拂つて下さい。

甲、ハイ。

乙、(出納係)(預金係)この札を持つて預金係

のところへ行つて預金帳と小切手帳を御受け取りに行つて下さい。貴方の番號は

五番です。

乙、五番さん！

甲、ハイ、

乙、こちらが定期預金帳で、こちらが當座預

金帳です。またこれが小切手帳です。

出來。

塾好了、這樣可以了麼？

這樣可以了、請將單子和錢送

至對過收付部去。

是。

請把這塊牌子到存款部去拿存

款簿和支票簿、你的牌子是

五號。

五號。

是。

這是定期存款簿、這是活期存

款簿、再有這是支票簿。

甲、小切手を出します時は、署名だけではいけませんか？

乙、署名の外に、この印を捺して下さい。

甲、今利子は幾何程ですか？

乙、定期が年四分二厘、當座が三分であります。

甲、當座預金がなくなつた場合、定期預金を當座預金に直すことができますか？

乙、できません。しかし期限前にそれをするのは不利益ですから、成るべく期限が來たごきになさつて下さい。

甲、郷里から送金が來ましたから、これを當座に入れませう。

寫支票時簽名就可以了麼？」

簽名之外再請蓋此印章。

現在利息多少？

定期是年利四厘二、活期是三厘。

活期拿完時、可把定期存款改成活期存款麼？

可以、但在定期前是不合算的、所以最好在到期之後。

鄉下有款寄來、請記入活期。

乙、當座預金の傳票に記入して、出納係に拂

つて下さい。

甲、これで手續は済みました！

乙、左様なら？

甲、京都まで送金したいのですが。

乙、電報爲替ですか、普通爲替ですか？

甲、普通爲替です。

乙、普通爲替の傳票に金額と宛名等を明瞭に書いて、預金帳と一緒に出して下さい。

甲、これでよいでせうか？

乙、爲替料を百圓に付て五十錢頂きます。この爲替券を差し上げますから、宛人に郵

請記入活期存款的單子到收付

部去付款。

這是手續完了。

再會。

想寄錢到京都去。

電匯呢？普通匯兌？

普通匯兌。

請明白的將金額收款人等記入

普通匯兌的單子、再和存款

簿一起拿來。

這樣可以了麼？

匯費每一百元是五角、這張是

匯票、請由郵局寄給收款人、

送ソウして下シさい。京キョウ都ト支シ店テンで支シ拂フふことになつてゐますから。

第十九課 郵便局

甲、電報局はここに、ありますか？

乙、何ですつて？

甲、電報局です。

乙、日本には電報局などといつて、特別の機關はありません。電報は郵便局か、停車場で取扱つてゐます。

甲、さうですか？ 判りました、有難う。

乙、電報用紙を下さい。

甲、先方の住所氏名を明瞭に書いて、片假名

就可在京都分行支取。

電報局在那裏？

什麼？

電報局。

日本是沒有電報局等特別機關的、電報是由郵政局和火車站處理的。

是麼？明白了、謝々。

請給我電報紙。

寫明收電人的住所和姓名用片

で振假名をつけて下さい。

乙、「神戸市海岸通三十番館陳達、リークン二

一ヒレンラクセンニテツク「ムカヒタノ

ム」リヤウ、東京市豊島區長崎南町五五鄭

成公」これでよいでせうか？電報料は幾

何ですか？

甲、宛名と發信人の方は電報料は要りません

二書信は十五字で三十錢です。五字増す

毎に五錢、括弧は一字濁音は二字に計算

します。これは二十七字ですから、四十

五錢頂きます。切手を四十五錢貼つて出

して下さい。

乙、速達にしたいのですが、萩窪に速達が利

假名註。

「神戸市海岸通三十番館陳達

李君由二十一日聯絡船到請

接、東京市豊島區長崎南町

五五鄭成公」

這樣可以麼？電費是多少？

收信人和發信人方面是不要電

報費的、一段十五字是三角、

每五字加五分、括弧作一個

字、濁音作兩個字計算、這

是二十七個字、所以是四角

半、請貼四角半郵票。

想寄快信、萩窪不知可寄快信

きますか？

甲、利きます。速達は葉書なら六錢、手紙なら九錢増です。

乙、切手を下さい、一錢五厘を十枚二錢を五枚、三錢切手帳を一つ下さい。

甲、十五錢と、十錢と九十錢、皆で一圓十五錢頂きます。

乙、この手紙を量つて見て下さい、少し超過しさうですが。

甲、定量の四匁を超過してゐますから、普通郵便の倍額六錢貼つて下さい。

乙、廿圓の小爲替を組んで下さい。

甲、この傳票に記入して、爲替料金として二

麼？

可以、快信明信片是加六分、信是加九分。

郵票、一分半十張、二分的五張、三分郵票簿一本。

一角半、一角和九角一起一元一角半。

請秤一下這封信、好像要超過的樣子。

超過定量四錢、所以請貼普通信的三倍額は六分。

請做二十元的小匯票。

請寫這單子、並貼二角郵票作

十錢ほご切手を貼つて下さい。

乙、この爲替券を差し上げますが、他人に譲渡される場合は、裏書して署名捺印して下さい。

丙、（京都郵便局にて）この爲替金を受け取りに來ました。

丁、これは何處からの送金ですか？

丙、東京市神田區表猿樂町二ノ一梁啓年からです。

丁、さうですか、通知が來てゐます、暫くこの札をもつてお待ち下さい。……

丁（出納係）十番の札の方は？

爲匯費。

給你這張匯票、如讓給別人時、請在背面署名蓋印。

（京都郵局）來取這匯款。

這是那裏的寄款？

是東京市神田區表猿樂町二之一梁啓年寄來的。

是麼？通知來了、請拿此牌子候一下。

（收付部）十號牌子的那一位？

丙、はい。二十圓ですが。

丁、御改めになつて下さい。

丙、間違ありません。御邪魔を掛けました。

丁、後で問題が起りましても、一旦御受取り

になたら、當方の責任ではありません。

丙、よく判りました。

第二十課 劇場

甲、切符賣場ハ何時カラ開クノカ?

乙、午後四時カラ開キマス。

甲、一等席ノ切符ヲ一枚オ呉レ、幾何デスカ?

乙、一等ハ二圓デスガ二等ナラ一圓五十錢デ

是、是二十元。

請數一下。

不錯、打擾了。

在已接受之後、後來即有問題、

這裡是不負責任的。

懂得了。

賣票處什麼時候開呢?

下午四點鐘開。

一張頭等票要多少錢?

頭等是二塊錢、二等是一塊五

ス。

甲、アレヨリモツト中央チュウウノ方カタが無ナイデスカ？

コレハマルデ横ヨコダ。

乙、アチラニアルコトハアルガ餘ヨリ後ノチニ過スギ

ルチヤアリマセンカ？

甲、チヤ、特別トクベツ席セキハモウ取トレナイカシラ？

乙、一寸チツツオ待マチ下クダサイ、直スグ聽キイテ來キテ上アゲ

マスカラ。

甲、私ワタクシノ切符キッフハ九十八番キユジッパダカラアソコマアソママ案アン

内ナシテ下クダサイ。

乙、九十八番キユジッパハ前マエノ眞中マシナカデ一イチ番バン好イ所トコロデス。

甲、本當ホントウニ好イ所トコロデスネ、見ミルコトハ好イケレ

角。

沒有再中間的麼、這裏完全在

旁邊。

那邊有是有、不過不太後了

麼？

那麼特別席不知還有麼？

請等一下、馬上去問來。

我的票子是九十八號、請帶我

去一下。

九十八號在前面的正中、是最

好的處所。

真是個好地方、既好看又好聽

バ聽クコトモ上等ウツヨクトクデセウ。

乙、ダカラ此處ハ此ノ劇場ノ一番ト皆ガ云ヒ

マシタ。

甲、先ノオーケストラハ實ニ旨カツタネ。

乙、樂長ハ有名ナ山本サンダカラ旨イ筈ツツデセ

ウ。

甲、次ノ幕ガ直グ初マルデセウ。

乙、ハイ、五時半カラデセウ。

甲、今晚ノ芝居ノ名ハ何ト云フデスカ？

乙、劇ノ名前ハ「光明ヒカリ暗カラ」ト云フモノデ

ス。

甲、コノ劇ノ主役者ハ誰デスカ？

乙、主人公ヲ扮スル人ハ水谷八重子サンデス

的。

所以大家說這裏是本劇場的唯

一好地方。

剛才的音樂隊實在好極了。

因為隊長是有名的山本君、當

然是好的了。

現在戲就要開始了麼？

大概五點半起吧。

今晚戲名是什麼？

劇名叫「光明從黑暗中來」。

本劇的主演者是誰？

扮主人公的是水谷八重子。

甲、東京デ一番有名ナ劇場ハ何ト云ヒマス

カ？

乙、帝國劇場ダト思ヒマス。

甲、帝國劇場ハ今モアリマスカ？

乙、勿論有リマスケレドモ不景氣ノ影響デ商

賣ハ駄目デセウ。

甲、日本ニ來テカラ五年ニナリマスガ帝國劇

場ヘハマダ一度モ行カナカッタノハ實ニ

残念ダ。

乙、此度ハ好イ機會ヂヤアリマセンカ？不景

氣デ値下ゲシタカラ。

甲、ヂヤ、次ノ日曜日ニ一度案内シテ貰ヒマ

セウ、切符ハ私ガオゴリマスカラ。

東京最有名的劇場叫什麼？

想來是帝國劇場吧。

帝國劇場現在還有麼？

自然有的但因受市面不好的影響所以生意不佳吧。

日本來了五年、還沒有到過帝國劇場、實在不安心。

此次不是好機會麼？因為市面不好所以跌了價了。

那麼下星期日請領導一下、票

子我請客。

乙、オ共シテモ好シイデス。

甲、シカシ、今晚ノモソウ悪イヂヤナカッタ

ト思ヒマス。

乙、私モ同感ダ。

第二十一課 活動寫真館

甲、ア、雨が降り出シテ來タ。

乙、シマツタネー！シカモ生憎二人トモ傘ナシ

ダ。

甲、仕方ガナイ、ドウセ今日ハ用ガ無イカラ

雨が止ムマデ活動デモ見ヤウヂヤナイ

カ。

乙、ヨカラウ、デモコノ雨ヂヤ何處ヘモ行カ

一起去也好。

但今天晚上的也不算壞。

我也如此想。

呀！下雨了。

糟糕了！並且剛巧又是二個人

都沒有傘。

沒有法子，今天總沒有事、

在停雨之前還是去看影戲

罷。

好罷，但這樣大雨，什麼地方

レマイ。

甲、ナニ、コノ先ヲ曲ルト直グ武藏野館ダ。

乙、時間ハドウダネ？

甲 今二時一寸前ダカラ急イテ行ツタラ丁度
間ニ合フダラウ。

乙、僕ガ切符ヲ買ツテ來ル、一等ニシヨウカ。

甲、二等デ結構ダ。

乙、席ハドノ邊ニシヨウ、前ノ方ガ好イカシ
ラ。

甲、イヤ、アマリ前ノ方ハカヘツテ見ニクイ

ヨ、眞中アタリガ好イダラウ。

乙、君ハ活動ト芝居トドツチガ好キカネ？

都不能去呢。

什麼！前面轉灣就是武藏野館
了。

時間怎麼樣？

現在二點鐘不到一點、快一點
去、可以正好罷。

我來買票、頭等罷。

二等可以了。

坐在那一邊呢？前面好罷？

不、太前反而不容易看、中間

一點好罷。

你喜歡影戲還是戲？

甲、僕ハ斷然活動黨ダネ！

乙、僕モサ、ソレモ日本物ヨリヤツバリ西洋物ノ方ガ好イネ。

甲、日本物モ近頃ハナカ／＼進歩シテ西洋物ニ負ケナイ素晴ラシイモノガ有ルヨ。

乙、サウカネ、デハ今度好イノガ有ツタ時ニ誘ツテクレ給へ、一緒ニ見ニ行カウ。

甲、コノ館モ以前ハ狹クテ見ルノニ都合ガ悪カッタガ新築後ハトテモ新式デ便利ニナツタ。

乙、僕ハ改築前ハ來タコトガナカッタガ今ノトコロハ東京中デモココハ立派ナ方ダネ。

我是絕對喜看影戲的！

我也是如此、並且西洋的是比日本的好。

日本的近來也非常進步、竟有不輸西洋貨的好東西呢。

是麼？那麼下次有好東西時請來同我一起去看。

該館以前也狹小而不容易看、但新建築後非常新式而便利了。

我在改築前沒有來過、但現在在東京中這裏也算好的了。

甲、水谷八重子が主役で不如歸がチキニ公開サレルソウダガドコノ館で封切りサレルカシラ。

乙、アレハゼヒ見ニ行カウ。

甲、今ココデヤツテル「マダムト女房」ナドハ日本物ノトーキートシテハ傑作ノ方ダラウ。

乙、伊達里子ト田中絹代ガ主演シテ居ルガアノ二人ハドチラガ好イト思フ。

甲、ソレハ二人ノ持味ガ全然別ダカラ、ドチラトモ云ヘナイネ。

乙、日本ノ活動ハ少シ時間ガ長過ギヤシナイカネ。

水谷八重子主角の不如歸聽說馬上要公映不知在那裏首映。那個一定去看罷。

現在這裡做的「夫人和老闆娘」等是可以說日本貨有聲電影中之傑作了。

伊達里子和田中絹代主演的、他們兩個那個好呢？

那是因為她們倆的特長完全不同、所以都不能說。

日本的影戲、不是時間太長了麼？

甲、サウ、上海シヤンハイデハセイク二時間ニジツカシク位クワイナモノ

ダソノ位クワイガ丁度チヨウドヨイト思オモフ。

乙、本當ホンドウダ、日本ニホンデハ餘程ヨホド好ヨクイノデナイト終シメ

ニハ退屈タイクツスルヨ。

第二十二課 學 校

甲、貴方アナタノ妹イモウトサンハ府立フリップ女學校ジョウガクウデゴザイマシ

タネ。

乙、サウデス、下谷シタヤノ府立フリップ第一ダイイチニ參マイツテ居オリ

マス。

甲、私ワシノ妹イモウトモ今年コトシ尋常ジュンジョウ小學校コウガクウヲ終オウリマスノデ

府立フリップへ上アゲ度タイト思オモヒマスガ、アソコハ

試驗シケンガ難ムクカシイソウデスネ。

是、上海是差不多兩個鐘頭、

這樣才是正好。

是呀、在日本要不是十分好的、

到後來終要不耐煩的。

令妹是在府立女子中學罷。

是、在下谷區的府立第一女子

中學。

舍妹今年尋常小學畢業、想進

府立、但聽說那裏去考試很

難。

乙、別ニ難カシイコトハナイデセウ、矢張り
六年程度ノ問題デスカラ、タダ志願者ガ
大勢ナノデ撰拔スルカラデセウ。

甲、サウカモ知レマセン。

甲、丁度妹ガ學校カラ歸ツタヤウデスカラ委
シイ事ハアレカラ御聞キナサイ。

妹、イラツシヤイマシ。

甲、今日ハ、今才歸リデスカ？ 今度私ノ妹モ
貴女ト同ジ學校ヘ入ラセタイト思ヒマス
ガ。

妹、ゼヒソウナサイマシ、私モオ友達ガ出來
テ本當ニ嬉シイ。

甲、デモ試験ガウマク受ケラレマスカシラ。

沒有特別的困難罷、也是六年
程度問題祇因志願者太多而
須撰拔的緣故。

或者是這樣罷。

剛巧妹々從學校裏回來、詳細
的情形請去問她。

請々。

好麼、現在回來了、此次舍妹
也想進貴校裏來。

請一定進來、我也可以得一友
人、真正喜歡。

但是考試不知可以及格否？

妹、御心配ハ入りマセン、私デサヘ受ケラレ
タノデスモノ。

甲、ソレデドウ云フ手續キニシタラ好イノデ
セウ。

妹、學校ノ受付ケデ規則書ト入學願書用紙ヲ
オ取りニナツテ規則通り願書ト履歷書ヲ
出シテオクト學校カラ試験期日ヲ通知シ
テ來マス。

甲、早速ソウシマセウ。

甲、娘ヲオ願ヒ致シマスニ付キ、好クコチラ
ノ様子ヲ伺ヒ度イト存ジマスガ。

舍監、規則書ニモ書イテ御座イマスガ、當寄
宿舍デハ、職員學生全部ガ一家族トシテ

不必擔憂、我也可以及格……

那麼、要做怎樣的手續才好呢

？

在學校事務所拿了章程及入學

志願書、照規則的繳了願書

和履歷書後、學校就會寄來

考試日期的。

馬上這樣做罷。

想把女兒請托、所以來請教此

間的情形。

章程上也有寫明本寄宿舍的職

員學生是完全一個家族似的

遣ッテ居マス。

甲、ソレハ結構デ御座イマス。

舍監、學生ノ監督ハ舍監ガ責任ヲ持ツテ注意
ヲ致シマスガ嚴格ノ中ニ學生ノ自由ハ充
分認メテ居リマス。

甲、外出ナドハ如何デスカ？

舍監、土曜日ノ午後ト日曜日以外ハ絕對ニ許
シマセン、ソレモ外出簿ニ出舍ノ時間ト
行先ヲ明記シテ舍監ノ印ヲ押シ、歸舍ノ
時ハ同様先方カラ時間ト印ヲ貰ツテ來マ
ス。

甲、誠ニ安心致シマシタ、何分宣シクオ願ヒ

那很好。

學生的監督是由舍監負責注意
、但嚴格中也充分承認學生
的自由。

可以出校麼？

除去星期六下午和星期日是
絕對不允許的、並且這也須
在出校簿上寫明出校時間和
去處、蓋了舍監的印、回校
時也須在去處寫了時間和蓋
了印拿回來。

真可安心了、拜托。

申シマス。

舍監、尙ホ舍費其他ノ事ハ規則書ヲ御覽ンニ
ナツテ御承知デセウガ若シ御解リニナラ
又點ガアリマスナラ事務所デオ聞キ下サ
イ。

甲、承知致シマシタ。

第二十三課 買物

甲、今日電車ノ窓カラ一寸銀座ノ様子ヲ見マ
シタガ歳末大賣出シデトテモ賑ヤカデシ
タ。

甲、ドノ街モ大變ナ景氣ラシイデスネ。

甲、商人モカウ競争ガ劇シクテハナカク骨

還有宿費和其他、想已在章程
上看到、如有不明白處、可
到事務所去問的。

明白了。

今日從電車的窗口稍々看了一
下銀座的樣子、因爲是年底
的大減價、所以非常熱鬧。

那一條街都好像非常繁昌。

商人也這樣的劇烈競爭是非常

ガ折レルデセウ。

乙、誰レデモ少シヨケイ買物ヲシヤウト思フ

時ハドウシテモ百貨店ニ足ガ向キマスカ

ラ中小商店ハ尙更苦シイワケデスヨ

甲、百貨店ハ實際便利デスカラネ、サウ云ヘ

バ私モ少シバカリ暮レノ買物が有ルンデ

スガ一緒ニ上野ノ松坂屋ニ行キマセンカ？

乙、子供シマセウ、私モ買物がアリマスカラ

甲、松坂屋ハ同ジ百貨店ノ中デモ買ヒ好イ店

デスネ。

乙、アソコニ防寒品ガ澤山有リマス、一寸行

テ見マセウ。

甲、二割引デスネ。

心苦的罷。

誰都想多買些東西時、一定要

到百貨公司、所以中小商店

是更苦了。

百貨公司實在便利、既這樣說

時、我想買一點年貨、一起

不到上野的松坂屋去麼？

一起去罷、我也有要買的東西。

松坂屋在幾個百貨公司中可說

最便利的店。

那裏有很多冬季用品、去看一

下罷。

八折呀！

乙、コレハ日本製デスカ帕來デスカ。

店員、日本製デゴサイマス。

甲、純毛デスカ。

店員、イーエ、少シ交リデゴサイマスガコノ
ヘンデシタラオ召シニナツテ決シテ工合
ノオ悪イヤウナ事ハゴザイマセン。

乙、コレハ帕來品デスカ？

店員、左様デス、ソレハ純毛デスカラ御値段
モ御高クナリマス代リズツト品モ好シク
ナリマス。

甲、成程、觸ツテ見ルト大分違ヒマスネ、幾
何、三十圓、ソレハ高イネ。

這是東洋貨呢？還是西洋貨？

是日本貨。

是純毛麼？

不、有一點混合東西、這樣子的穿了決不會有不合意的了。

這是洋貨麼？

是、那是純毛、價既貴、所以東西也好得多。

是麼、拿起來就可以知道大不

同的、多少錢、三十元、那

太貴了。

店員、帕來品ハ稅ガカカリマスノデ、ドウシ

テモ御高シナリマス、コチラデスト一揃

ヒ九圓デゴザイマスガ。

乙、其邊デ好ラウソレト同ジ位デマダ外ニア

ルカネ

店員、ゴザイマス。

乙、デハ見セテ下サイ。

店員、ハイ、コチラハ八圓五十錢、コチラハ

十二圓デゴザイマス。

甲、私ハソノ九圓ノ方チ一組貰ヒマセウ。

乙、私ハ九圓ノト十二圓ノチ。

店員、アリガタウ存ジマス。

甲、コレデミンナ一緒ニ取ツテ下サイ。

洋貨要稅、所以一定要貴、這

裏的一套是九塊。

就像那樣的罷、那個同樣的還

有麼？

有。

那麼看々。

是、這是八元五角、這是十二

元。

我就買那個九塊錢的一套罷。

我要九塊錢和十二塊錢的。

謝々。

這一起多少？

店員、全部デ三十圓頂戴致シマス、只今直グ
受取りヲ差上ゲマス、何卒少々御待チ下
サイ。

第二十四課 運動

甲、今日ハ全日本庭球選手權シングル決勝戦
ダヨ。

乙、ソウダタネ、何處ノ運動場ダツタカシラ

甲、早稻田大學ノ庭球「コート」ダ。

乙、一時カラダ、丁度好イ、行カウ。

甲、行クトモ、コノ決勝ヲ見逃シテナルモノ
カ。

乙、君コノ道ヲ行ク人ハ大概僕等ト同ジ目的

一起三十元、現在給收條你、
請等一等。

今天是全日本網球選手權單打
決賽。

是呀、在那一個運動場呢？

早稻田大學的網球場。

一點鐘起、正好、去罷。

自然去、這個決勝還可錯過麼
？

你看、走這條路的大概都和我

地へ行く人達だらウネ、コレヂヤ場内モ

キツト一杯ニチガヒナイヨ。

甲、女モ大勢行クヂヤナイカ？ 近頃ノ女性ハ

運動好ニナツタモノダネ。

乙、ヤア大變ナ人ダナ、見給へ高等學院ノ屋

上モ窓モマルデ人ノ鈴生ダ。

甲、今日ノ布井ト佐藤ノ決勝戦ハドチラニシ

テモ負ケラレナイ戦ヒダ。

乙、第一回ハ布井ノ「サーウ」ダ。

甲、實ニ鮮カナ球ダネ、マルデ彈丸ノ様ダ。

乙、シカシ流石ハ佐藤ダ、アノ速球ヲガツチ

リ受ケテ美事ニ返球シタ工合ハ。

們到同一目的地的、那麼場

内是一定要滿了。

女的不是也很多麼？現在的女

性也喜歡運動了。

呀！人多極了、看啊、高等學院

的屋上窗裏不完全是人麼？

今天布井和佐藤的決勝戰是誰

都打不敗的鬥爭。

第一回是布井的開球。

實在是正確的球呀、完全像彈

丸一樣。

但究竟是佐藤、那樣的速球也

正好的接受而還了很好的返

甲、マツタク佐藤ノ「ストローグチ」見ルト
胸ガ透ク様ダネ。

乙、第一「セツト」ハ七對五デ佐藤ノ勝チダ。

甲、第二「セツト」ニ入ッテカラ布井ガ俄然奮起

シタデハナイカ、ドウダ？アノ球ノ鋭サハ。

乙、敵ガ攻勢ニ出ルト落付イテ、「ベースライ

ン」ニ退ク佐藤モヤツバリ百戰練磨ノ強

者ダネ。

甲、ア、絶好ノ「ロビング」ダ、布井ノ「ロビ

ング」ニハ佐藤モ少カラズ惱サレルネ。

乙、第二「セツト」ハ二對六デ布井ノ勝利ダ。

甲、佐藤ノ快足ト強球、布井ノ正確ナ越球、

球。

看了佐藤的打法、胸部完全爽

快。

第一盤是七對五的佐藤勝。

到第二盤後布井不是忽然奮起

麼？怎麼樣？那打球的有力。

敵人進攻時就很泰然的退至後

線、佐藤也是百戰練磨的強

者呢？

呀！非常好的跳球呀、布井的

跳球實在很打擾了佐藤呢？

第二盤是二對六的布井的勝利

佐藤的快走和強球、布井的正

實際今ノトコロ、ドチラガ勝ツカ豫想ガツカナイネ。

乙、六對二デトウ〜第三「セツト」ハ佐藤

ノ勝チダ。

甲、暫ク休憩ダヨ。

乙、見テ居テモ力ガ入ツテ疲レルネ。

甲、兩選手伯仲ノ勢ダカラネ。

乙、白熱戰ダ、布井ノ「ロビング」ヲ佐藤ハ後向キノママ追ヒア、打返ヘシタヨ。

甲、疾イ球ダネ、布井ガヤウヤク打返ヘシタ。

乙、目ニモ留ラヌ早業ダ。

甲、好打、布井、布井。

確的跳球、實際上在現在不能豫想那個得勝呢。

六對二的第三盤終竟是佐藤勝了。

暫時休息。

看着也吃力呢！

因爲兩個選手不相上下。

劇烈的戰爭呢、布井的跳球、

因爲佐藤早已退後所以還打

了返球。

快球呀、布井總算返手了。

來不及看的快動作呢。

打的好、布井、布井。

乙、四對六、大接戰デ布井ノ勝ダ。

甲、今度ハ愈々最後ダ。

乙、布井ノ好調子ニ比ベテ佐藤ハ不利ダネ。

甲、布井ハ着々得點シテ居ル。

乙、三對六デ佐藤ノ負ケダ。

甲、惜イトコロデ破レタネ。

第二十五課 温 泉

甲、冬休ミヲ利用シテ久振りニ温泉ニ浸ラウ

ヂヤナイカ？

乙、一週間位ナラオ供シヤウ。

甲、行クトスレバ何處ガ好イダラウネ。

乙、マア避寒ヲ兼テ行クトスレバ東京ノ近ク

四對六の大接戰布井得了勝利

這一次是最後的盤了。

佐藤比之布井的好調子是不利呢

布井得勝利。

三對六是佐藤的失敗。

很可惜的被敗了？

不利用冬假到許久未去的温泉

麼

一星期左右可以一起去。

要去是那裏好呢。

要是兼避寒去時、東京附近是

デハ熱海ダラウ。

甲、君ハ熱海ヘ行ツタ事ガ有ルノカ。

乙、昨年モ行ツタヨ。

甲、僕ハ話ニ聞イテ居ルダケデマダ一度モ行

ツタ事ハナイ。

乙、デハ僕ガ君ノ案内役ニナラウ。

甲、君ノ行ク宿ハ何ト云フ旅館ダネ？

乙、イツモ古屋ニ宿ル事ニシテ居ルヨ、海ニ

モ近イシ設備モ完全ダ。

甲、宿料ハドノ位デスカ。

乙、種々等級ハ有ルガ食事付一宿五六圓ノト

コロガ好イダラウ。

甲、茶代ハ廢止デスカ。

熱海罷。

你去過熱海罷？

去年也去過。

我祇聽見話、還沒有去過。

那麼我可以做你的指導者了。

你去的住處叫什麼旅館呢？

都住在古屋旅館、既近海、設

備又完全。

宿費多少？

雖有種種等級、但連伙食一宿

五六元够了。

沒有小賬麼？

乙、茶代ハ廢止ダガ番頭ヤ女中ニ心付ケヲシ

ナケレバ不可ナイネ。

甲、幾何位デスカ。

乙、二人デ番頭二十圓女中二十圓モヤツタラ

好イダラウ。

甲、熱海ノ温泉ハ綺麗デスカ。

乙、鹽分ヲ含有シテルカラ石鹼ハ利カナイヨ

甲、ドンナ病氣ニ良イノデセウ？

乙、宿屋ノ效能書ヲ見ルト万病ニ良イト書イ

テアルガ、實際ドノ病氣ニ利クカ僕ハ知

ラナイ、僕等ハ病氣ヲ行クノヂヤナクテ、

氣分ノ保養ニ行クノダカラ面白カッタラ

小賚雖是廢止、但伏計和女

也不可不給一點的。

多少？

兩個人給伙計十塊錢下女也十

塊錢就够了。

熱海的温泉清潔麼？

因含有鹽分、所以肥皂是不中

用的。

對什麼病好呢？

看旅館的效能書則萬病可治、

實際上醫什麼病我也不知道

、我們因不是治病而會保養

精神的、所以有趣、不就够

好イヂヤナイカ？

甲、サウデスネ、何處カ見物スル所ガ有リマスカ？

乙、今頃行ツタラ丁度梅園ノ花ガ盛リダラウト思フ、山ノ中腹ニ有ルガ途中マデ來ルト、モウ梅ノ香リガドコカラトモナク漂ツテ來ルネ。

甲、其ノ外ニハ？

乙、金色夜叉ノ小説デ有名ナ「オ宮ノ松」ガ有ルガ、行ツテ見ルト思ツタヨリモツマラヌ所ダ、ソレカラ伊豆山マデ行ツテ千人風呂ニ入ルノモ好カラウ。

甲、話ヲ聞イタラ餘計早ク行キ度クナッタ、

麼？

是呀、有那裏可以看看的地方

麼？

現在去時、大概剛巧是梅園的梅花盛開、雖是要到山中、但半路已滿是梅花香味了。

另外呢？

雖有金色夜叉的小說有名的宮松、但去看過後沒有想像的好、並且再可以到伊豆山的世人澡堂去的。

聽了話後更想就去、你什麼時候

乙、君ノ都合ハ幾時ガ好イ？

會社ハ今週ノ土曜日デ休ミダカラソノ日
ノ午後ニ出カケルトシヨウ。

候有空呢？

公司裏本星期六休假、所以就

那天午後出發罷。